

Allgemeine Bedingungen des Schluss Scheins „Germania 1998“

angenommen von dem Verband der Finnischen Forstindustrie (FFIF)
dem Verein Schwedischer Holzexporteure (STEF)
dem Verband der Norwegischen Sägeindustrie (NSIA)
und
dem Gesamtverband Holzhandel (BD Holz – VDH) e.V.
2. Auflage Mai 2000

§ 1 PREISBASIS

Die Preise verstehen sich je Kubikmeter. Längen, Breiten und Stärken sind metrisches Maß.

§ 2 GEFAHRENÜBERGANG UND BEFRACHTUNG

Dieser Vertrag gilt für alle jeweils gültigen INCOTERMS.

1. Schiffstransport

1.1 Lieferung

Soweit der Transport per Schiff durchgeführt wird, erfolgt die Lieferung frei an Schiffsseite (FAS gem. INCOTERMS). Für andere Lieferungen gelten die nachfolgenden Bestimmungen analog.

1.2 Befrachtung

Der erforderliche Schiffsraum ist vom Käufer rechtzeitig zu chartern. Sofort nach der Befrachtung soll der Käufer dem Verkäufer eine Kopie des Frachtvertrages übersenden. Der Käufer verpflichtet sich, dafür Sorge zu tragen, dass der Verkäufer von der berechneten Ankunft jedes Schiffes benachrichtigt wird und dass dabei die Namen des Schiffes und des Käufers genannt werden. Diese Benachrichtigung und die vollständigen Verladeinstruktionen müssen mindestens 14 Kalendertage vor der Ankunft des Schiffes in Händen des Verkäufers sein. Wenn bei der Benachrichtigung des voraussichtlichen Ankunftstages des Schiffes nicht die gebührende Sorgfalt aufgewandt worden ist, ist der Käufer für Kosten verantwortlich, die dadurch entstehen, dass Waggonen durch das Nichteintreffen des Schiffes zu dem gemeldeten Zeitpunkt aufgehalten werden. Der Käufer ist auch für eventuelle Lagermieten im Hafen, die aus demselben Grunde entstehen können, verantwortlich. Der Verkäufer hat die nicht ordnungsgemäße Meldung des Schiffes sowie seine dadurch entstandenen Kosten zu beweisen.

Der Käufer verpflichtet sich, in den Frachtvertrag eine Bestimmung aufzunehmen, gemäß welcher der Kapitän die approximative Lademenge spätestens bei Ankunft des Schiffes schriftlich zu beordern hat.

Der Verkäufer hat die Ladung so schnell längsseits zu liefern, wie das Schiff empfangen und in der üblichen Arbeitszeit wegstauen kann, jedoch unter Berücksichtigung der Gebräuche des Hafens.

Die Ware ist auf dem Schiff an Deck, auch bei Lieferungen gemäß Gruppe C und D der INCOTERMS, mit Planen sorgfältig zu schützen. Bei Regenwetter oder Schneefall darf weder geladen noch gelöscht werden. Der Frachtvertrag soll einen entsprechenden Vermerk enthalten.

Der Verkäufer hat den Käufer direkt oder über den Agenten unverzüglich über die Ankunft und den Abgang jedes Schiffes

General Terms and Conditions "Germania 1998"

adopted by the Federation of Finnish Forest Industries (FFIF)
the Association of Swedish Wood Exporters (STEF)
the Association of the Norwegian Sawing Industry (NSIA)
and
the Association of Wood Trade (BD Holz - VDH) e.V.
2nd edition May 2000

§ 1 PRICE BASIS

The prices are based on cubic meter. Lengths, widths and thicknesses are given in metric measure.

§ 2 DELIVERY TERMS AND CHARTERING

For this contract INCOTERMS ruling of the time are in force.

1. DELIVERY BY SHIP

1.1 Delivery

When the goods are delivered by ship, the delivery term free alongside ship (INCOTERMS FAS) is applied. For the other delivery terms, the following conditions are in force:

1.2 Chartering

Necessary shiproom to be provided in due time by Buyers. Immediately after chartering Buyers have to send a copy of the Charterparty to Sellers. Buyers undertake that a notice of estimated arrival of each ship is given to Sellers and that the names of the ship and the Buyers are informed at the same time. This notification and the full loading instructions must be in the hands of the seller at least 14 calendar days before the ship's arrival. If fair carefulness is not applied in giving notice of the arrival date of the ship, Buyers are responsible for wagon rents caused by the late arrival of the ship. Buyers are also responsible for storage rent in the port caused by the same reason. Sellers have to prove the irregular notice and the cost caused by it.

Buyers are bound to get inserted in the Charterparty a clause that latest on arrival at port of loading Master has to give a written notice of the approximate quantity of cargo.

The seller have to deliver the cargo alongside ship as fast as the ship can receive and stow away during normal working hours, but taking into account the customs of the port.

Goods loaded on deck, also according to INCOTERMS' delivery groups C and D, have to be carefully covered with tarpaulins. Goods may not be loaded or discharged during rain or snowfall. This condition shall be mentioned in the Charterparty.

Sellers have to inform Buyers by telegram, telex or fax either directly or through Agents the arrival and leaving of each ship.

Общие положения и условия "Germania 1998"

принят Федерацией лесной промышленности Финляндии (FFIF)
Ассоциацией шведских экспортеров древесины (STEF)
Ассоциацией норвежской лесопильной промышленности (NSIA)
а также
Ассоциацией торговли лесоматериалами (BD Holz - VDH) e.V.
2-е издание, май 2000 г.

§ 1 ЦЕНА

Цены указаны в кубических метрах. Длина, ширина и толщина указываются в метрических единицах.

§ 2 УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ И ФРАХТОВАНИЯ

Действуют INCOTERMS правила времени контракта.

1. Морская доставка

1.1 Доставка

Когда товар доставляется морским транспортом, применяется условие свободно вдоль борта судна (INCOTERMS FAS). Для других условий поставки действуют следующие условия:

1.2 Фрахтование

Необходимые места на судах должны быть своевременно предоставлены Покупателями. Сразу после фрахтования Покупатели должны отправить копию фрахтового контракта Продавцам. Покупатель обязуется уведомить Продавца о расчетном времени прибытия каждого корабля с указанием названия корабля и имя Покупателя. Это уведомление и полная инструкция по загрузке должна быть у Продавца по крайней мере за 14 календарных дней до прибытия судна. Если при уведомлении о дате прибытия судна не соблюдается должная осмотрительность, Покупатель несет ответственность за расходы, связанные с остановкой вагонов в случае невозможности прибытия в указанное время. Покупатели также несут ответственность за любые арендные расходы в порту по той же причине. Продавцы должны доказать несвоевременное уведомление и затраты, вызванные им.

Покупатели обязаны вставить в фрахтовый контракт пункт о том, что самое позднее по прибытии в порт погрузки Капитан должен дать письменное уведомление о приблизительном количестве груза.

Продавцы должны доставить товар вдоль борта судна так быстро, как судно может его принять и загрузить в обычный рабочий день, но с учетом таможенных правил порта.

Товары, загруженные на палубу, а также согласно группам INCOTERMS C и D, должны быть тщательно покрыты брезентом. Товары не могут быть загружены или выгружены во время дождя или снегопада. Это условие должно быть упомянуто в фрахтовом контракте.

Продавцы должны сообщать Покупателям телеграммой, телекомом или факсом напрямую или через Агентов о прибытии и

telegrafisch/fernschriftlich/per Fax zu benachrichtigen.

1.3 Anzahl der Konnossemente

Die Anzahl der Konnossemente soll 10 pro 500 m³ nicht übersteigen. Ansonsten sind dafür anfallende Mehrkosten gegenseitig zu vereinbaren.

Wenn der Kapitän erst bei Ankunft oder während der Beladung eine Erhöhung der Vertragsmenge gemäß der Marginalklausel verlangt, so kann der Verkäufer die zusätzliche Ladung auf gesonderte Konnossemente verladen.

An Schiffsseite hat die Übergabe der Ladung so zu erfolgen, dass der Kapitän den zu jedem Konnossement gehörenden Teil der Ladung getrennt halten kann. Mengen von 250 m³ und darunter, für welche ein gesondertes Konnossement beordert wird, sind an das Schiff gleichzeitig anzuliefern, so dass der Kapitän, wenn nicht ein Teil auf Deck verladen wird, alle auf ein Konnossement zu ladende Ware an einer Stelle stauen kann.

1.4 Leerfracht

Der Verkäufer verpflichtet sich, sämtliche Leerfrachten und Liegegelder zu bezahlen, die er im Verladehafen nachweislich verursacht hat.

Im Falle von Streik und Aussperrung auf dem Ladeplatz oder Holzlager des Verkäufers ist dieser für die Überliegezeit nicht verantwortlich, solange der Streik oder die Aussperrung dauern.

1.5 Frachtvorschuss

Der Kapitän ist nicht berechtigt, Frachtvorschuss zu fordern. Der Frachtvertrag soll einen entsprechenden Vermerk enthalten.

2. Waggon- und LKW-Transport

2.1 Gefahrenübergang

Gefahrenübergang gemäß INCOTERMS.

2.2 Verladung

Der Käufer hat die Ware zu einem bestimmten Liefertermin abzurufen. Abruf mit Verladeinstruktionen müssen mindestens 14 Kalendertage vor dem berechneten Versand beim Verkäufer sein.

Die Verladung darf nicht bei Regen oder Schneewetter erfolgen. Für jeden Waggon/LKW soll der Ablader dem Käufer eine Spezifikation mit Angabe der Waggon-/LKW Nummer sofort nach erfolgtem Versand per Fax zusenden. Liegende Ware ist sorgfältig zu schützen.

2.3 Waggon-/LKW-Bestellung

Die Waggon-/LKW-Bestellung erfolgt nach Absprache entweder durch den Käufer oder den Verkäufer. Die Mindestauslastung ist im Schlusschein festzulegen. Standgeld an der Verladestation, das seine Ursache in

1.3 Number of Bills of Lading

The number of Bills of Lading shall not exceed to per 500 cubic metres. Otherwise additional cost caused by it have to be mutually agreed.

If Master calls for margin after ships arrival or during loading according to the margin for chartering, Sellers can load such margin on a separate Bill of Lading.

The cargo shall be handed over alongside ship in such manner as to enable Master to keep separate the cargo under each Bill of Lading. 250 m³ and smaller parcels, for which a separate Bill of Lading is required, shall be delivered to the vessel at one time so as to enable Master to make one stowage of that Bill of Lading unless part is stowed on deck.

1.4 Dead Freight

Sellers guarantee to pay all dead freight and demurrage proved to have been caused at the loading port.

In case of strike or lockout in the loading port or Sellers timber yard, Sellers are not responsible as long as the strike or lockout lasts.

1.5 Freight advance

Master has no right to demand freight advance. Corresponding note has to be included in the Charterparty.

2. RAIL OR ROAD TRANSPORT

2.1 Responsibility for Transportation

Responsibility for transportation according to INCOTERMS.

2.2 Loading

Buyers have to order the goods within the delivery period. The order and loading orders have to reach Sellers at least 14 calendar days before the intended delivery date.

Loading must not be done during rain or snowfall. Shippers shall inform Buyers by telefax the loaded specification and the number of the wagon / lorry immediately after completion of loading. The remaining goods have to be carefully protected.

2.3 Ordering of wagon / lorry

Ordering of wagon/lorry has to be done according to the Contract either by Buyers or by Sellers. The minimum load has to be agreed in the Contract. Waiting costs, which are caused by delayed loading are the

отходе каждого судна.

1.3 Количество коносаментов

Количество коносаментов не должно превышать 10 на 500 куб. В противном случае дополнительные расходы, вызванные этим, должны быть взаимно согласованы.

Если капитан запрашивает увеличение количества загрузки в соответствии с предельной оговоркой только по прибытии или во время погрузки, Продавец может загрузить дополнительный груз по отдельным коносаментам.

Груз должен быть предоставлен вдоль борта судна таким образом, чтобы капитан мог отделить груз по каждому коносаменту. Посылки объемом 250 м³ и менее, для которых требуется отдельный коносамент, должны быть доставлены на судно за один раз, с тем чтобы капитан мог совершить одну укладку этого коносамента, если только часть не размещена на палубе.

1.4 Пустой фрахт

Продавцы гарантируют оплату недогруза и возникших в связи с этим швартовых сборов и простоев в порту погрузки.

В случае забастовки или локаута в порту погрузки или на складе древесины Продавцов, Продавцы не несут ответственности, пока продолжается забастовка или локаут.

1.5 Авансирование фрахта

Капитан не имеет права требовать авансирование фрахта. Соответствующая записка должна быть включена в фрахтовый контракт.

2. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ И АВТОДОРОЖНЫЙ ТРАНСПОРТ

2.1 Ответственность за транспортировку

Ответственность за перевозку согласно ИНКОТЕРМС.

2.2 Загрузка

Покупатели должны заказать товар в течение срока доставки. Заказ и заказы на погрузку должны поступить к Продавцам не позднее, чем за 14 календарных дней до предполагаемой даты доставки.

Загрузка не должна производиться во время дождя или снегопада. Грузоотправители должны сообщить Покупателям по факсу загруженную спецификацию и номер вагона / грузовика сразу после завершения погрузки. Остальные товары должны быть тщательно защищены.

2.3 Заказ вагона / грузовика

Заказ вагона / грузовика должен осуществляться в соответствии с договором либо покупателями, либо продавцами. Минимальная нагрузка должна быть согласована в договоре. Расходы на

verzögerter Beladung hat, geht zu Lasten des Verkäufers.

2.4 Abdeckung

Die Ware ist auf offenen Waggonen mit Planen der Eisenbahn usancenmäßig abgedeckt zu liefern. Hat der Käufer andere Wünsche betreffs der Anzahl bzw. der Größe der Planen, sollen diese im Abruf angegeben werden. Deckenmiete geht zu Lasten des Käufers.

2.5 Waggon-/LKW-Mangel

Verzögerung durch Waggon-/LKW-Mangel hat der Verkäufer nicht zu vertreten. Er hat den Mangel zum Verladezeitpunkt jedoch zu beweisen. Der Verkäufer ist bis zum Gefahrenübergang verpflichtet, den Käufer vom Waggon-/LKW-Mangel unverzüglich telegrafisch/fernschriftlich/per Fax zu unterrichten, andernfalls haftet er für jeden dem Käufer aus der Verzögerung erwachsenen Schaden.

2.6 Zurücknahme von Abrufen

Sofern der Käufer einen Abruf nachträglich zurücknimmt, muss er dem Verkäufer die dadurch entstandenen Extrakosten ersetzen.

§ 3 SORTIERUNG UND ENDEN

Das Holz soll der üblichen Sortierung, Durchschnittslänge und der fairen Längenverteilung des Verkäufers entsprechen

Enden (1,80 - 2,40 m) dürfen maximal 10 % an der Gesamtmenge eines Sortiments ausmachen.

Die Enden bilden einen Teil der Gesamtmenge des Vertrages; sie werden jedoch bei der Ermittlung der Durchschnittslänge nicht berücksichtigt.

Wenn im Vertrag kein spezieller Preis für Enden (1,80 - 2,40 m) vereinbart ist, kann der Verkäufer bei jedem Sortiment bis zu 3 % der Menge dieses Sortiments als Enden mitliefern und zum vollen Preis berechnen. Wird dieser Prozentsatz überschritten, so werden sämtliche Enden (d. h. einschließlich der ersten 3 %) zu 2/3 des Kontraktpreises abgerechnet. Wird dieser Prozentsatz unterschritten, kann nicht wegen nicht üblicher Längenverteilung reklamiert werden. Für die Preisreduktion gilt bei Schiffsverladung der FAS-Preis, bei Waggonverladung der Preis ab Verladestation und bei LKW-Verladung der Preis ab Sägewerk.

Bei Hobelware werden die Enden in jedem Fall zum vollen Preis abgerechnet.

§ 4 PAKETIERTE WARE

Es erfolgt Längenpaketierung, wobei alle Pakete mit Seriennummer laut Spezifikation zu zeichnen und zu identifizieren sind.

responsibility of Sellers.

2.4 Covering

Goods which are delivered in open wagons have to be covered by railway tarpaulins according to the trade practice. If Buyers have other wishes as far as the number or size of tarpaulins are concerned, these have to be informed at the time of ordering. Ceiling rental is charged to the buyer.

2.5 Lack of railway wagons/lorries

The blame of delay, which is caused by lack of railway wagons/lorries cannot be put on Sellers. They have, however; to be able to prove the lack during the loading time. Sellers are responsible to inform Buyers until passing of transportation responsibility about the lack of wagons/lorries by telegram/telex/telex, otherwise they are responsible for all damage caused by the delay to Buyers.

2.6 Cancellation of Notice

If Buyers cancel the notice of loading afterwards, they have to compensate Sellers for all the damage caused by the cancellation.

§ 3 Sorting and ends

The sawn timber has to be Sellers' usual sorting, average length and fair length distribution.

Ends (1,80-2,40 m) shall not exceed 10% of the total quantity of an item (same dimension and quality).

Ends are included in the total quantity of the Contract but disregarded in calculation of average length.

If no special price is agreed for ends (1,80-2,40 m) in the Contract, Sellers may deliver up to 3 % of ends of the total quantity in an item at full price. If this quantity is exceeded, all ends (including the first 3 %), are invoiced at 2/3 Contract price. Buyers cannot make a claim if the percentage is below the agreed percentage. When calculating price reduction, FAS price applies for ocean delivery, price ex loading station for railway delivery and price ex sawmill for road delivery.

Ends are always invoiced at full price for planed goods.

§ 4 PACKAGED GOODS

Goods have to be length-packaged and each package has to be numbered with a serial number for identification and to point out the length specification.

ожидание, вызванные задержкой загрузки, являются обязанностью Продавца.

2.4 Покрытие

Товары, которые доставляются в открытых вагонах, должны быть покрыты железнодорожным тентом в соответствии с торговой практикой. Если у Покупателей есть другие пожелания, касающиеся количества или размера брезента, об этом необходимо сообщить при оформлении заказа. Аренда брезента взимается с Покупателя.

2.5 Отсутствие железнодорожных вагонов / грузовых автомобилей

Вину за задержку, вызванную отсутствием железнодорожных вагонов / грузовиков, нельзя возложить на Продавцов. Однако, они имеют возможность доказать это в течение времени загрузки. Продавцы несут ответственность за информирование Покупателей до передачи ответственности за отсутствие телеграммы / телекса / телефакса об отсутствии вагонов / грузовиков, в противном случае они несут ответственность за весь ущерб, вызванный задержкой, перед Покупателями.

2.6 Отмена уведомления

Если Покупатели отменяют уведомление о загрузке впоследствии, они должны компенсировать Продавцам весь ущерб, вызванный отменой.

§ 3 Сортировка и концы

Древесина должна соответствовать обычной сортировке, нормальной длине и обычному для продавца распределению длин.

Концы (длины: 1,80-2,40 м) не должны превышать 10% от общего количества (те же сечения и качество).

Концы включаются в общее количество Контракта, но не учитываются при расчете средней длины.

Если в Контракте не оговорена специальная цена на концы (1,80-2,40 м), Продавцы могут доставить до 3% от общего количества в товаре по полной цене. Если это количество превышено, все концы (включая первые 3%) ,выставляются по 2/3 Контрактной цене. Покупатели не могут предъявлять претензии, если процент ниже согласованного процента. При расчете снижения цены применяется цена FAS для морских перевозок, цена от станции погрузки для железнодорожной доставки и цена от лесопилки для автомобильной доставки.

Концы всегда выставляются по полной цене за строганные товары.

§ 4 УПАКОВАННЫЕ ТОВАРЫ

Товары должны быть упакованы по длине, а каждая упаковка должна быть пронумерована серийным номером для идентификации и указания спецификации длины.

Die Paketierung ist so vorzunehmen, dass bei sachgemäßer Handhabung Verformungen sowie ein Auseinanderfallen der Pakete ausgeschlossen sind, so dass ihre ordnungsgemäße Stauung und/oder Einlagerung möglich ist.

Insbesondere ist jedes Paket separat mit Bandeisen zu versehen.

Längenpaketierte bedeutet, dass ein Paket nur eine Länge und eine Dimension von einer Qualität enthält. Truckpaketierte bedeutet, dass ein Paket verschiedene Längen derselben Dimension und Qualität enthält, und dass ein Ende des Paketes endengleich ist.

Wenn bei Längenpaketierung der Rest einer Länge nicht für ein ganzes Paket ausreicht, dürfen maximal drei aufeinanderfolgende Längen in einem Paket zusammengefasst werden. Die Anzahl der Restpakete in % oder in Paketanzahl je Holzart, Dimension und Qualität soll im Schlussschein geregelt werden.

§ 5 TROCKENHEIT UND MASSHALTIGKEIT

Bei der zu liefernden Ware wird hinsichtlich ihrer Trockenheit zwischen vier Optionen unterschieden:

- verschiffungstrocken
- bearbeitungstrocken
- spezialgetrocknet
- frische Ware

1. Verschiffungstrocken:

Die Ware muss so trocken geliefert werden, dass bei sorgfältiger Verladung und Lieferung weder beim Transport noch bei der anschließenden Lagerung in gedeckten Hallen beim Käufer feuchtigkeitsbedingte Schäden entstehen.

2. Bearbeitungstrocken:

16 % ± 2 %, jedoch dürfen 15 % der Stückzahl pro Paket diesen Rahmen um 1 % nach oben und unten überschreiten. Sollten 0,5 % der Stückzahl einen Feuchtigkeitsgehalt aufweisen, der auch über diesen erweiterten Rahmen nach oben oder unten hinausgeht, so gilt dies wegen der unregelmäßigen Trocknungskurve nicht als Reklamationsgrund. Dementsprechend hat die Spalte 3 der Tabelle II in Anlage 1 für bearbeitungstrockene Ware keine Gültigkeit.

3. Spezialgetrocknet:

Die zulässige prozentuale Holzfeuchte einschließlich möglicher Toleranzen muss individuell zwischen den Vertragspartnern ausgehandelt und im Kontrakt angegeben werden.

4. Frische Ware:

Besondere Bedingungen werden in den jeweiligen Klauseln, wie Abholfristen, approximative Rechnung, Reklamation usw. geregelt.

5. Empfehlungen für das Messen des Feuchtigkeitsgehalts (s. Anlage 1)

Packaging has to be done in a way, that proper handling does not cause breaking of packages and changing of package form, so that proper stowing and storing of packages is possible.

In particular, each package has to be securely bound with metal bands separately.

Length-packed means that a package contains only one length and one dimension of one quality. Truck-packed means that a package contains different lengths of the same dimension and quality, and that one end of the package is the same at the end.

If by packaging the remainder of a length, the amount (number of pieces) is insufficient for a complete package, maximum three lengths nearest each other may be combined in one rest package. The percentage of rest packages per species, dimension and quality has to be defined in the final note.

§ 5 MOISTURE CONTENT AND ACCURACY OF MEASUREMENTS

The goods to be delivered can be divided into 4 moisture content alternatives:

- shipping dry
- machining dry
- special dry
- unseasoned (fresh)

1. Shipping dry

The goods have to be delivered at a moisture content which guarantees that no moisture damage will occur during careful loading, delivery transporting as well as covered storage by Buyers.

2. Machining dry:

16% + - 2 %, however 15 % of the number of pieces may exceed these margins by 1 %. If 0,5 % of the number of pieces show a moisture content which exceeds even these wider margins, there cannot be any claim due to uneven moisture distribution. Due to this definition line 3 in Table II of Annex 1 is not in force.

3. Special dry

The approved moisture contents including possible acceptable deviations have to be negotiated by the parties and included in the Contract.

4. Unseasoned (Fresh)

Special conditions related to unseasoned timber, such as e.g. delivery times approximate invoicing, claims etc., will be handled separately in each paragraph of Contract.

5. Recommendation for measurement of moisture content (see Annex 1)

Упаковка должна быть выполнена таким образом, чтобы надлежащая складская обработка не вызвала разрушения упаковок и изменения формы упаковки, чтобы можно было правильно складировать и хранить пакеты.

Каждый пакет должен быть надежно связан металлическими лентами отдельно.

Упаковка по длине означает, что упаковка содержит только одну длину и одно измерение одного качества. Упаковка грузовиком означает, что упаковка имеет разные длины одинакового размера и качества, и что один конец упаковки уложен ровно.

Если оставшаяся часть длин недостаточна для упаковки полного пакета одной длины, в одну упаковку можно объединить не более трех последовательных длин. Количество таких упаковок в % или количество таких упаковок для каждого вида древесины, размеры и качество должны быть указаны в пояснительной записке.

§ 5. СОДЕРЖАНИЕ ВЛАГИ И ТОЧНОСТЬ ИЗМЕРЕНИЙ

Поставляемый товар можно разделить на 4 варианта содержания влаги:

- транспортная влажность
- машинная сушка
- специальная влажность
- естественная влажность

1. Транспортная влажность:

Товар должен быть доставлен настолько сухим, чтобы при аккуратной погрузке и доставке покупателю не было причинено ущерба, связанного с влагой, при транспортировке или при последующем хранении в крытых залах.

2. Машинная сушка:

16% + - 2% ,однако 15% от количества штук могут превысить этот допуск на 1%. Если 0,5% от количества штук показывают содержание влаги, которое превышает даже этот более широкий допуск, не может быть никаких претензий из-за неравномерного распределения влажности. Из-за этого определения строка 3 в Таблице II Приложения 1 не действует.

3. Специальная влажность:

Допустимый процент влажности древесины, включая возможные допуски, должен согласовываться индивидуально между партнерами по договору и указываться в договоре.

4. Естественная влажность

Особые условия, относящиеся к несущей древесине, такие как, например, Сроки доставки, приблизительные счета, претензии и т. д., будут оговариваться отдельно в каждом пункте контракта.

5. Рекомендация по измерению содержания влаги (см. Приложение 1).

6. Maßhaltigkeit

Kontrahierte Dimensionen gelten bei einer Referenzfeuchtigkeitsquote von 20 % als Mindestmaß. Dessen ungeachtet müssen bei bearbeitungstrockener Ware (siehe § 5 Absatz 2) die Kontraktmaße vorhanden sein. Zu berücksichtigen ist dabei Punkt 10 der Anlage 1.

§ 6 ABHOLFRISTEN / APPROXIMATIVE FRISTEN

Bei Verkäufen nach Gruppe C und D gemäß INCOTERMS hat der Verkäufer das Recht, den Ladetermin des Schiffes zu bestimmen. Er sollte diesen in der Regel mit dem Käufer innerhalb der Abholfristen vorher abstimmen. Im übrigen gelten die folgenden Abholfristen:

- bei verschiffungstrockener Ware: 30 Kalendertage
- bei bearbeitungstrockener Ware: 30 Kalendertage
- bei spezialgetrockneter Ware: 14 Kalendertage
- bei frischer Ware: Abholung nach Vereinbarung

Die Abholfrist beginnt an dem Bereitschaftstag. Dieser soll im Schlusschein festgelegt werden. Der Verkäufer ist verpflichtet, die Nichteinhaltung des vereinbarten Bereitschaftstages rechtzeitig anzuzeigen. Liegt die Ware am mitgeteilten Tag noch nicht bereit, so beginnt die Abholfrist am Tag der tatsächlichen Bereitstellung, die dem Käufer erneut mitzuteilen ist.

Holt der Käufer die zur Abholung bereitgestellte Ware nicht innerhalb der vorgenannten Abholfristen ab, ist der Verkäufer nach Verstreichung der Fristen berechtigt, dem Käufer eine approximative Rechnung zu stellen. Beim Absenden der approximativen Rechnung muss die Ware zur Abholung bereitliegen.

Werden die Abholfristen überschritten, wird die im Kontrakt vereinbarte Trockenheitsbedingung unwirksam. Es gilt dann folgendes:

- Verschiffungstrockenheit muss in jedem Fall gewährleistet sein, sofern nicht frische Ware gekauft wurde.
- Bearbeitungstrocken gekaufte Ware muss verschiffungstrocken sein.
- Spezialgetrocknete Ware muss bearbeitungstrocken sein.

Der Verkäufer befindet sich im Verzug, wenn die Ware nicht am im Vertrag festgelegten Bereitschaftstag zur Verfügung steht. Der Käufer ist verpflichtet, eine angemessene Nachfrist zur Vertragserfüllung zu setzen, erst dann ist er berechtigt, Schadensersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen oder Deckungskauf vorzunehmen.

§ 7 SPIELRAUM DES VERKÄUFERS

Die Menge eines oder jedes einzelnen Postens darf nach Wahl des Verkäufers mit 10 % über- oder unterschritten werden (Spielraum für Einzelposten höchstens 100 m³, bei Posten von 10 bis 50 m³ höchstens 5 m³). Alles gilt unter der Bedingung, dass die Gesamtmenge sich - mit Ausnahme von dem in § 8 Nr. 1

6. Measurements

The nominal measurements of the Contract are minimum measurements in reference moisture content of 20 %. Regardless of this, machining dry goods (see § 5 paragraph 2) have to fill measurements of the Contract. Regarding this, paragraph to in Annex 1 has to be taken into account.

§ 6 PICKUP DEADLINES / APPROXIMATIVE DEADLINES

According to INCOTERMS' delivery groups C and D, Sellers have the right to decide about the delivery time. According to the rules they have to agree upon this with the Buyers within the delivery period. The following delivery periods are otherwise in force:

- for shipping dry goods: 30 calendar days
- for machining dry goods: 30 calendar days
- for special dry goods: 14 calendar days
- for fresh goods: According to agreement

Delivery period starts from the ready date, which has to be agreed in the Contract. Sellers are responsible to inform in due time, if they are not able to deliver at ready date. If the goods are not ready at the agreed date the shipment period starts from the actual date when the goods are ready, which has to be informed to Buyers

If Buyers don't call for the goods within the before mentioned delivery period, Sellers are justified at the expiration of the delivery period to present Buyers with an approximate invoice. When presenting the approximate invoice, the goods have to be ready for delivery

If the delivery period is exceeded, the moisture content requirements of the Contract are not in force. In that case the following provisions are in force:

- the goods have to be in any case shipping dry, if they have not been sold as unseasoned timber.
- machining dry timber has to be shipping dry.
- special dry timber has to machining dry.

Sellers are delayed, if the goods are not ready at the ready date stipulated in the Contract. Buyers are obliged to give an appropriate extension of term for fulfilling the Contract, only after this are they entitled to require compensation for not fulfilling the Contract and to engage themselves in substitutive purchases.

§ 7 MARGINS IN SELLERS' OPTION

Sellers have the Option to vary by to 10 per cent more or less every item (the margin for one item is, however, maximum 250 m³-. for items to-50 m³ maximum 5 m³). All this provided that the total quantity is not varied except under the provisions of § 8. Such an option shall apply also to overlaying goods.

6. Изменения

Контрактные размеры являются минимальными для эталонного коэффициента влажности 20%. Независимо от этого, для товаров машинной сушки размеры указываются в контракте (см. § 5 параграф 2). Пункт 10 Приложения 1 должен быть принят во внимание.

§ 6 СРОК ПОСТАВКИ / ОЖИДАЕМЫЕ СРОКИ

Согласно ИНКОТЕРМС для групп доставки С и D, Продавцы имеют право принимать решение о сроках доставки. По правилам они должны договориться об этом с Покупателями в течение срока поставки. В противном случае действуют следующие сроки доставки:

- для товаров транспортной влажности: 30 календарных дней
- для товаров машинной сушки: 30 календарных дней
- для товаров специальной влажности: 14 календарных дней
- Для товаров естественной влажности: Согласно соглашению.

Срок поставки начинается с даты готовности, которая должна быть согласована в договоре. Продавцы несут ответственность за своевременное информирование, если они не могут доставить в установленный срок. Если товар не готов к согласованной дате, период отгрузки начинается с фактической даты, когда товар готов, о чем необходимо сообщить Покупателям.

Если Покупатели не обращаются за товаром в течение вышеуказанного периода доставки, Продавцы должны по истечении срока доставки представить Покупателю примерный счет-фактуру. При предъявлении примерной накладной товар должен быть готов к отпавке.

Если срок поставки превышен, требования Контракта по содержанию влаги недействительны. В этом случае действуют следующие положения:

- товары должны быть в любом случае транспортной влажности, если они не были проданы как товары естественной влажности.
- товары машинной сушки должны быть транспортной влажности.
- товары специальной влажности должны быть машинной сушки.

Продавцы задерживаются, если товар не готов к дате готовности, указанной в Контракте. Покупатели обязаны предоставить соответствующее продление срока выполнения Контракта, только после этого они имеют право требовать компенсацию за невыполнение Контракта и участвовать в замещающих закупках.

§ 7 МАРЖА ПРИ ПРОДАЖЕ

Продавцы имеют возможность поставлять на 10 процентов больше или меньше для каждой позиции (однако запас для одной позиции составляет максимум 250 м³ ~. Для позиций до -50 м³ максимум 5 м³). Все это при условии, что общее количество не меняется, кроме как в соответствии с

genannten Fall - nicht ändert. Der Spielraum gilt auch für überliegende Ware.

§ 8 BESONDERE REGELUNGEN FÜR DEN SCHIFFSTRANSPORT

1. Spielraum bei der Befrachtung

Zur Erleichterung der Befrachtung wird ein Spielraum in der Gesamtmenge von 10 % mehr oder weniger, höchstens aber 250 m³ gewährt, jedoch für bearbeitungstrockene Waren 5 % mehr oder weniger, aber höchstens 125 m³.

Wenn für einen Vertrag mehrere Schiffe befrachtet werden, so gilt der Spielraum nur für die Menge des zuletzt zu ladenden Schiffes. Mehrlieferungen im Rahmen dieses Spielraumes müssen in vorhandenen Vertragsdimensionen, möglichst im Mengenverhältnis zu den kontrahierten Qualitäten, erfolgen; sie dürfen bei keiner Dimension 50 % der gekauften Menge überschreiten.

Falls der Kapitän während der Beladung eine Reduzierung oder Mehrlieferung der abgerufenen Liefermenge verlangt, hat der Ausgleich bei den letzten Konnossementes zu erfolgen. In diesem Fall darf der Ablader nach Rücksprache mit dem Käufer die Mehrlieferung auch in truckpaketierter Ware vornehmen.

Bei überliegender Ware wird kein Spielraum gewährt.

Der Spielraum bei der Befrachtung entfällt, wenn eine Minimal-/Maximalmenge im Vertrag festgesetzt ist. In diesem Fall hat die Befrachtung auf einer „Minimum-/Maximumbasis“ zu erfolgen.

2. Mehr- und Minderlieferungen

Bei Mehrlieferung eines Postens oder der gesamten Vertragsmenge über den zugelassenen Spielraum hinaus ist der Käufer nicht berechtigt, die ganze Lieferung zurückzuweisen. Ihm steht aber das Recht zu, die Konnossemente aufzunehmen und dabei nur die kontrahierten Mengen einschließlich des zugelassenen Spielraums zu bezahlen, den übrigen Teil der Lieferung aber zurückzuweisen. Dasselbe Recht steht dem Käufer zu, wenn die Mehrlieferung nicht aus den Konnossementen ersichtlich ist, sondern erst bei Ankunft der Ware am endgültigen Bestimmungsort erkannt wird. Der Verkäufer hat dem Käufer jegliche durch die Mehrlieferung entstandenen Extrakosten zu vergüten.

Liefert der Verkäufer von allen oder einzelnen Posten weniger als hiernach zulässig ist, so hat der Käufer die verschifften Mengen zu bezahlen. Er ist jedoch berechtigt, Entschädigung oder Nachlieferung für die Minderlieferung zu verlangen.

§ 9 HÖHERE GEWALT

1. Falls die Herstellung und/oder Verschiffung der abgeschlossenen Partien infolge Überschwemmung, Dürre, Eis, Schaden im Sägewerk und/oder Holzlager oder Abladeplatz, Streik, Aussperrung oder sonstiger Ereignisse, mit Ausnahme der in § 9 Nr. 2 aufgeführten Hinweise, auf die der Verkäufer keinen Einfluss hat, verhindert oder

§ 8 SPECIAL RULES FOR OCEAN TRANSPORT

1 Margin for chartering

A margin of 10 per cent more or less of the total contract quantity, but not exceeding 250 cubic metres is to be allowed for convenience of chartering, however, for machining dry goods 5 per cent more or less, but not exceeding 125 m³.

If several vessels are chartered for one contract, the margin for chartering applies only for the last vessel. The overshipment according to this margin has to contain dimensions of the contract, if possible in relation to the qualities of the contract; overshipment shall not exceed 50 per cent for any dimension.

If Master requires during loading an increase or decrease of the ordered cargo, this will be done within the last Bills of Lading. Sellers have in this case, after discussing it with Buyers, the right to deliver the increase as truck-bundled goods

The margin for chartering is not in force if the quantity is stipulated as min/max in the Contract. In that case chartering must follow min/max principle.

No margin is allowed for overlaying goods.

2. Over-shipment and undershipment

In the event of over-shipment of any item or the contract exceeding the allowable margin Buyers shall not be entitled to reject the entire shipment. They have, however, the Option of taking up the Bills of Lading and paying only for the contract quantity with the margin and rejecting the balance. The same condition shall apply if the excess is not apparent from the Bills of Lading but is discovered only on arrival of the goods at the ultimate destination. Sellers shall pay all extra expenses whatsoever incurred by Buyers in consequence of the over-shipment.

In the event of under-shipment of any item or the contract Buyers are to pay the quantity shipped. They have, however, the right to claim compensation or require later delivery for the under-shipment.

§ 9 FORCE MAJEURE

1. In case the manufacture and/or shipment of the goods specified in the contract should be delayed or hindered by reason of flood, drought, ice, through accidents to mill and/or timber yard or loading place, strike, lock-out or through any other cause beyond Sellers' control, with the exception of those mentioned in § 9 paragraph 2, Sellers, provided they give

положениями § 8. Такой вариант применяется также к поставляемым сверх контракта товарам.

§ 8 СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРАВИЛА ДЛЯ СУДОВОГО ТРАНСПОРТА

1. Маржа для фрахтования

Для облегчения фрахта предоставляется маржа на 10% больше или меньше, но не более 250 м³, но на 5% больше или меньше, но не более 125 м³, для машинной сушики.

Если для одного контракта зафрахтовано несколько судов, маржа для фрахтования применяется только для последнего судна. Перегрузка в соответствии с этой маржой должна содержать размеры из договора, если это возможно, в зависимости от качества в договоре; перегрузка не должна превышать 50 процентов для любого размера.

Если капитан потребует во время погрузки увеличения или уменьшения количества заказанного груза, это будет сделано в рамках последних коносаментов. В этом случае продавцы имеют право после обсуждения с покупателями доставить прибавку в комплекте с грузовиком.

Маржа на фрахтование не действует, если количество указано в Контракте как минимум / максимум. В этом случае фрахтование должно соответствовать принципу мин / макс.

На перекрытие товаров наценка не допускается.

2. Перегрузка и неполная отгрузка

В случае избыточной отгрузки любого предмета или контракта, превышающей допустимую маржу, Покупатели не имеют права отказаться от всей поставки. Однако у них есть возможность принять коносаменты и оплатить только количество контракта с маржой и отклонить остаток. То же условие применяется, если превышение не очевидно из коносаментов, а обнаруживается только по прибытии товаров в конечный пункт назначения. Продавцы оплачивают все дополнительные расходы, понесенные Покупателем в результате перегрузки.

В случае недопоставки какого-либо товара или контракта. Покупатели должны оплатить отгруженное количество. Однако они имеют право потребовать компенсацию или потребовать более позднюю доставку недогрузки.

§ 9 ФОРС-МАЖОР

1. В случае, если производство и / или отгрузка товаров, указанных в контракте, должна быть отложена или затруднена из-за наводнения, засухи, льда, несчастных случаев на заводе и / или лесном складе или на место погрузки, забастовки, блокировки или по любой другой причине, не зависящей от Продавца, за исключением

verzögert wird, hat der Verkäufer den Käufer hiervon unverzüglich telegrafisch/ fernschriftlich/per Fax zu benachrichtigen und ist dann für den dadurch entstandenen Schaden nicht verantwortlich. In einem solchen Fall kann der Verkäufer den Bereitschaftstag bis zu 42 Kalendertage verschieben.

Falls der Verkäufer auch nicht in der Lage ist, innerhalb dieser verlängerten Frist zu erfüllen, hat er den Käufer hiervon umgehend bei entsprechender Erkenntnis, spätestens jedoch 14 Kalendertage vor Ablauf dieser Frist zu informieren.

Der Käufer ist nach Erhalt der Mitteilung des Verkäufers berechtigt, bei sofortiger Benachrichtigung des Verkäufers entweder vom Vertrag zurückzutreten oder spätere Lieferung mit dem Verkäufer zu vereinbaren. Wenn jedoch das Werk so stark zerstört ist, dass die Produktion eingestellt werden muss und bis 42 Kalendertage nach dem kontrahierten Bereitschaftstag auch nicht wieder aufgenommen werden kann, hat der Verkäufer bei sofortiger Benachrichtigung des Käufers das Recht, ohne Haftung für den entstandenen Schaden vom Vertrag zurückzutreten.

Der Verkäufer hat die Voraussetzungen für den Rücktritt in geeigneter Weise nachzuweisen.

Wenn der Verkäufer in diesem Fall den Kontrakt nicht annulliert, hat er eine spätere Lieferung mit dem Käufer - sofern dieser einverstanden ist - zu vereinbaren.

Falls sich der Verkäufer mit der Lieferung in Verzug befindet, kann er höhere Gewalt generell nicht geltend machen, es sei denn, der Schaden wäre auch bei rechtzeitiger Leistung eingetreten.

Der Verkäufer befindet sich in Verzug, wenn die Ware nicht am im Vertrag festgelegten Bereitschaftstag zur Verfügung steht.

2. Sollten Krieg, Ausfuhr- oder Einfuhrverbote oder eine Blockade zu irgendeinem Zeitpunkt vor dem ursprünglich festgelegten oder gemäß § 11 verschobenen Termin der approximativen Zahlung den Verkäufer daran hindern, die Ware herzustellen und/oder zu verschiffen oder den Käufer daran hindern, die Ware abzunehmen, wird der nicht erfüllte Teil des Vertrags aufgehoben.

Falls Ausfuhr oder Einfuhr von der Erteilung von Lizenzen abhängig sind, tritt anstelle von § 9 Nr. 2 der § 13.

§ 10 VERSICHERUNG BEI TRANSPORT

Der Versicherungsanspruch bei Transport regelt sich laut INCOTERMS. Der Verkäufer hat bei CIF- bzw. CIP-Verkäufen zugunsten des Käufers eine alle Risiken abdeckende Versicherung abzuschließen, die der entsprechenden Mindestversicherung der CIF- bzw. CIP-INCOTERMS entspricht. Bezüglich Gefahrenübergang und Versicherung gelten die entsprechenden Klauseln der jeweils gültigen Fassung der INCOTERMS.

§ 11 ÜBERLIEGENDE WARE

Falls die Waren oder ein Teil derselben nicht spätestens nach dem im Vertrag vorgesehenen letzten Tag der Abholfrist abgeholt worden sind, erfolgt die Zahlung unter Berücksichtigung der vertraglichen Zahlungsfristen gegen Aushändigen der

prompt notice by telegram, telex or telefax of the hindrance, shall not be responsible for any damages resulting there from. In this case Sellers can postpone ready date with up to 42 days.

Should Sellers, however, be unable to deliver the contract within such extended time, they shall promptly or latest 14 calendar days before the end time extension inform Buyers. On receipt of Sellers information Buyers shall have the option, to be promptly declared, of cancelling the contract or postponing the same to such date of delivery as may be mutually agreed upon.

If however, the mills destruction is so severe, that production has to be interrupted and cannot be started within 42 calendar days from the ready date, Sellers have the right by promptly informing Buyers to cancel the contract without being responsible for the costs incurring there from. Sellers have to prove the reasons for cancellation in an appropriate way.

If Sellers don't cancel the contract in this case, they have to agree upon a new delivery date with Buyers, provided they accept it.

Should Sellers delivery be delayed, they cannot plead force majeure as an excuse if the damage could have been avoided by delivery in the appropriate way. Sellers' delivery is delayed when the goods are not ready at the ready date agreed in the contract.

2. Should prohibition of export or import or blockage at any time before the agreed drawing date or postponed drawing date according to § 11 prevent Sellers from manufacturing and/or delivering or Buyers from lifting the goods, the contract shall be cancelled for any undelivered goods.

If export or import are dependent on the issuing of licenses, Section 13 shall replace Section 9 No. 2.

§ 10 INSURANCE OF DELIVERY

The insurance during transportation shall be arranged according to Incoterms. For CIF and CIP contracts, Sellers have to take in favour of Buyers an insurance covering all risks, which corresponds with the minimum, insurance for CIF and CIP of Incoterms'. As far as responsibility of transportation and insurance are concerned, Incoterms' ruling of the time are in force.

§ 11 OVERLAYING GOODS

Shall the goods or any part of them not be removed at the drawing date payment to be made against a dispatched approximate invoice taking the contract terms of payment into consideration.

упомянутых в § 9 параграфа 2, Продавцы, при условии, что они незамедлительно уведомят о препятствии телеграммой, телекомом или телефаксом, не несут ответственности за любые убытки, возникшие в результате этого. В этом случае Продавцы могут отложить дату готовности до 42 дней.

Однако, если Продавцы не могут предоставить контракт в течение такого продленного времени, они должны незамедлительно или не позднее чем за 14 календарных дней до продления срока окончания проинформировать Покупателей. По получении информации от Продавцов, покупатели будут иметь возможность, которая будет незамедлительно заявлена, отказаться от контракта или отложить его до такой даты доставки, которая может быть согласована на взаимной основе.

Однако, если разрушение мельниц настолько серьезное, что производство должно быть остановлено и не может быть начато в течение 42 календарных дней с даты готовности, Продавцы имеют право, незамедлительно проинформировав Покупателей, отказаться от контракта, не неся ответственности за понесенные в связи с этим расходы. Продавцы должны надлежащим образом обосновать причины отмены.

Если в этом случае Продавцы не расторгают договор, они должны согласовать новую дату поставки с покупателями, если они ее принимают.

Если Продавцы задерживают доставку, они не могут ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы в качестве оправдания, если повреждения можно было избежать путем доставки надлежащим образом. Доставка Продавцами задерживается, если товар не готов к дате, оговоренной в контракте.

2. Если запрет на экспорт или импорт или блокировка в любое время до согласованной даты розыгрыша или отложенной даты розыгрыша в соответствии с § 11 мешает Продавцам производить и / или доставить или Покупателям поднимать товары, контракт будет расторгнут для любых недоставленных товаров.

Если экспорт или импорт зависят от выдачи лицензий, применяется Раздел 13 вместо Раздела 9 № 2.

§ 10 СТРАХОВАНИЕ ПОКУПКИ

Страхование при транспортировке осуществляется в соответствии с Инкотермс. Для контрактов CIF и CIP Продавцы должны заключить в пользу Покупателя страховку, покрывающую все риски, которая соответствует минимальному страхованию для CIF и CIP Инкотермс ». Что касается ответственности за транспортировку и страхование, то в силе временное постановление Инкотермс.

§ 11 НАКЛАДКА ТОВАРА

При условии, что товары или их часть не будут вывезены на дату составления платежа, оплата должна быть произведена по отправленному приблизительному счету с учетом условий платежа по контракту.

approximativen Originalrechnung.

Der Verkäufer ist verpflichtet, überliegende Ware auf eigene Kosten gegen Feuerschaden zu versichern. Die Nummer der Versicherungs-Police soll in der approximativen Rechnung genannt werden. Sofern der Käufer nicht auf diese beim Unterzeichnen des Vertrags verzichtet, muss eine Garantieerklärung von einer soliden Bank in dem Lande, in welchem die Abholung bzw. Verladung stattfindet, gegeben werden. Es muss ferner versichert werden, dass, vorausgesetzt die Ware wird vor dem 1. August des folgenden Jahres abgerufen, der Kaufpreis der nicht verschifften Ware dem Käufer zurückerstattet wird, falls die Ware oder ein Teil derselben infolge einer anderen Ursache als Zerstörung durch Feuer nicht geliefert wird. Die nachgewiesenen Kosten für diese Garantieerklärung trägt der Käufer, jedoch im Höchstfalle 1,5 % des Garantiebetrages. Wenn der Abruf der Ware bis zum 1. August des folgenden Jahres nicht erfolgt, erlischt zwar die Bankgarantie, jedoch bleibt der Verkäufer an den Vertrag gebunden. Die Verpflichtung des Käufers zur Zahlung der approximativen

Rechnung soll jedoch aufgeschoben werden, wenn die Verhinderung an der Abholung bzw. Verladung der Waren auf irgendeine der Ursachen, die unter § 9 Nr. 1 zusammengefasst sind, mit Ausnahme von Eis, zurückzuführen ist. Der Tag der approximativen Zahlung soll um den gleichen Zeitraum hinausgeschoben werden, den die Verzögerung in Anspruch nimmt. Wenn nach der angegebenen Frist die Abholung bzw. Verladung der Waren infolge Eis unmöglich geworden ist, so soll der genannte Zahlungstag weiterhin bis zum nächsten 1. April hinausgeschoben werden.

Wenn die Ware oder ein Teil derselben vor dem Tage der approximativen Zahlung nicht abgeholt worden ist, hat der Käufer von dem genannten Tage an eine Lagermiete von 0,75 % des Warenwertes pro m³ pro Monat (kürzere Zeiträume pro rata) zu bezahlen.

Wenn jedoch die Abholung der Ware nach dem Inkrafttreten der Lagermiete durch irgendeinen Umstand außerhalb der Gewalt des Käufers mit Ausnahme von Eis verhindert wird, hat der Käufer solange die Hälfte der Lagermiete zu bezahlen, als dieses Hindernis nicht beseitigt ist.

Wenn die zur Abholung bzw. Verladung per 15. Dezember oder später während der Saison gekaufte Ware, die für Abholung innerhalb einer Woche nach dem Bereitschaftstag befrachtet wurde, infolge von Eishindernissen nicht abgeholt werden kann, ist die Bestimmung über die Lagermiete im vorstehenden Absatz nicht vor dem 1. April in Anwendung zu bringen.

Anstelle überliegender Ware kann der Verkäufer teilweise oder ganz neu geschnittene Ware liefern. Qualität und Trockenheit später geschnittener Ware müssen den Vertragsbedingungen entsprechen.

Bei Lieferung von überliegender Ware haftet der Verkäufer nicht für eine Verschlechterung, die man bei usancenmäßig geschützter Ware in der entsprechenden Zeit in Kauf nehmen muss.

Im Falle der Nichtabnahme der Ware kann der Verkäufer entweder die Zahlung gegen Aushändigung der vorläufigen Rechnung

Sellers are under obligation to insure at their expense overlaying goods against fire. The number of insurance policy must be mentioned in the approximate invoice. Buyers shall be entitled, provided they don't give up this right, to receive a guarantee of a respectable Bank, which guarantees the delivery or loading. It has furthermore to guarantee, provided that the goods will be lifted before the 1st day of August the next year, that the price of undelivered goods will be paid back to Buyers if the goods or part of them cannot be delivered because of other reasons than fire. The cost of this kind of guarantee, however maximum 1 ½ % of the amount of guarantee, shall be paid by Buyers. In case an order for delivery of the goods has not been given before the 1st day of August the next year, the guarantee ceases to be in force, but the contract will still bind Sellers, Buyers' liability to pay against approximate invoice will,

However, be postponed if the failure to deliver or bad the goods is caused of any of the reasons in § 9, with the exception of ice. The drawing date shall then be postponed for a period equal to the duration of the delay. If the delivery of goods after the agreed postponement is impossible because of ice, the before mentioned drawing date will be postponed until the next 1st April.

If the goods or part of them are not removed before the drawing date, Buyers have to pay a rent from the said date at the rate of 0,75 per cent of the value of the goods per cubic metre and month (shorter periods pro rata).

If, however, a cause beyond Buyers' control, other than ice prevents the lifting of the goods at any time after the rent has become payable, Buyers shall pay rent at half of the above rate until such cause ceases to operate.

In case goods sold ready for shipment per 15th November or later during the season and chartered for loading within a week after the ready date cannot be lifted on account of ice hindrance the rent provisions shall not apply before the 1st April.

Instead of overlaying goods Sellers can deliver the goods or part of them from new sawing. The later sawn goods have to fulfil the requirements of the contract.

When delivering overlaying goods Sellers shall not be responsible for any such deterioration of the goods, which is normal for appropriately protected goods at that time of the year.

As far as overlaying goods are in question Sellers can either require payment against an approximate invoice or by approving a 30

Продавцы обязаны за свой счет застраховать накладные товары от огня. Номер страхового полиса необходимо указать в приблизительном счете. Покупатели имеют право, если они не откажутся от этого права, получить гарантию солидного банка, которая гарантирует доставку или погрузку. Кроме того, он должен гарантировать, при условии, что товары будут забраны до 1 августа следующего года, что цена недоставленных товаров будет возвращена покупателям, если товар или его часть не могут быть доставлены по другим причинам, кроме Пожар. Стоимость такой гарантии, но не более 1 ½% от суммы гарантии, оплачивается Покупателем. В случае, если заказ на поставку товаров не был отдан до 1 августа следующего года, гарантия теряет силу, но контракт все еще связывает Продавцов.

Однако ответственность Покупателя по оплате по приблизительному счету будет, откладывается, если неспособность доставить или испортить товар вызвана любой из причин, указанных в § 9, за исключением льда. В таком случае дата розыгрыша переносится на период, равный продолжительности задержки. Если доставка товаров после согласованной отсрочки невозможна из-за льда, ранее упомянутая дата розыгрыша будет перенесена до 1 апреля следующего года.

Если товары или их часть не будут вывезены до даты выдачи, покупатели должны платить арендную плату с указанной даты в размере 0,75 процента от стоимости товаров за кубический метр в месяц (более короткие периоды пропорционально).

Однако, если причина, не зависящая от Покупателя, кроме льда, препятствует подъему товаров в любое время после того, как арендная плата стала подлежащей уплате, Покупатели должны платить арендную плату в размере половины указанной выше ставки до тех пор, пока такая причина не исчезнет.

В случае, если товары, проданные готовыми к отправке 15 ноября или позднее в течение сезона и зафрахтованные для погрузки в течение недели после даты готовности, не могут быть сняты из-за ледовых препятствий, положения об аренде не применяются до 1 апреля.

Вместо накладки товара Продавцы могут доставить товар или его часть с новой распиловки. Последующие пиломатериалы должны соответствовать требованиям контракта.

При доставке накладываемых товаров Продавцы не несут ответственности за такое ухудшение качества товаров, которое является нормальным для должным образом защищенных товаров в это время года.

Что касается накладываемых товаров, то Продавцы могут либо потребовать оплату по приблизительному счету, либо утвердить

verlangen, nach Setzung einer Nachfrist von 30 Kalendertagen mit Ablehnungsandrohung vom Vertrag zurücktreten oder Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen. Wird der Vertrag bei approximativer Zahlung annulliert, hat der Verkäufer den approximativ bezahlten Betrag nach Abrechnung der Lagermiete und anderer evtl. vertragsmäßiger Kosten ohne Zinsen an den Käufer zurückzuzahlen.

§ 12 EIGENTUMSVORBEHALT

Die Lieferungen bleiben bis zur Bezahlung sämtlicher Forderungen des Verkäufers, gleich aus welchen Rechtsgründen, dessen Eigentum, auch wenn der Kaufpreis für besonders bezeichnete Waren bezahlt ist. Bei laufender Rechnung gilt das vorbehaltenene Eigentum als Sicherung für die Saldoforderung des Verkäufers.

Der Verkäufer hat das Recht, wenn der Käufer in Verzug ist oder die Interessen des Verkäufers durch die wirtschaftliche Lage oder durch das Verhalten des Käufers gefährdet sind, die unter dem Eigentumsvorbehalt des Verkäufers stehenden Lieferungen ganz oder teilweise vom Käufer oder dessen Abnehmer herauszuholen und darüber zu verfügen. Der Verkäufer kann verlangen, dass die Rücksendung der Ware frachtfrei zum Erfüllungsort auf Kosten und Gefahr des Käufers erfolgt. Der Verkäufer hat auch ein Recht, die Ware vom Käufer abzuholen und auf seine Kosten zurückzutransportieren. Mit der Ausübung des Rückholrechtes gilt das Vertragsverhältnis als aufgehoben, nur dann, wenn dies der Verkäufer schriftlich erklärt. Der Käufer hat den dem Verkäufer durch die Nichterfüllung des Vertrages entstandenen Schaden zu ersetzen.

Von einer Pfändung oder einer sonstigen Beeinträchtigung durch Dritte muss der Käufer den Verkäufer unverzüglich benachrichtigen. Be- und Verarbeitung erfolgen für den Verkäufer unter Ausschluss des Eigentumserwerbs nach § 950 BGB, ohne den Verkäufer zu verpflichten.

Die verarbeitete Ware dient zur Sicherung des Verkäufers in Höhe des Rechnungswertes der Vorbehaltsware. Bei Verarbeitung mit anderen, nicht dem Verkäufer gehörenden Waren durch den Käufer, steht dem Verkäufer das Miteigentum an der neuen Sache zu im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware zu den anderen verarbeiteten Waren zur Zeit der Verarbeitung. Für die aus der Verarbeitung entstehende neue Sache gilt sonst das gleiche wie bei der Vorbehaltsware, sie gilt als Vorbehaltsware im Sinne dieser Bedingungen.

Der Käufer darf das Eigentum des Verkäufers nur im gewohnten Geschäftsverkehr und nur solange er nicht im Verzuge ist und das Rückholrecht nicht ausgeübt worden ist, verarbeiten und veräußern; eine Verpfändung, Sicherungsübereignung oder sonstige Verfügung ist ausgeschlossen. Der Käufer ist zum Weiterverkauf und zur Weiterveräußerung der Vorbehaltsware ferner nur mit der Maßgabe berechtigt und ermächtigt, dass die Kaufpreisforderung aus dem Weiterverkauf gemäß folgender Bestimmungen auf den

calendar days' extension with a cancellation threat cancel the contract and require compensation for breaking the contract. In case a contract which has been paid against approximate invoice is cancelled, Sellers shall pay back to Buyers the amount invoiced approximately deducted with rents and other cost according to the contract but without interest.

§ 12 OWNERSHIP

All deliveries remain in the ownership of Sellers until all Sellers outstanding debts have been paid, according to this principle also in the case that certain goods have been separately paid. In question of running accounts, the seized property will be a security for Sellers outstanding debts.

Sellers have the right, when Buyers are delayed or if Sellers interests are endangered because of Buyers economic position or attitude, to take into possession the deliveries under Sellers ownership from the Buyers or their Customers and be free to dispose of them. Sellers can request that the goods have to be sent back to the loading place free of freight at Buyers expense. Sellers have also the right to fetch the goods from Buyers and transport them back at Buyers expense. When using the right to fetch the goods back, the Contract is cancelled only if Sellers have informed about it by writing. Buyers have to compensate Sellers the cost for the non-fulfilment of the Contract.

Distraint or other damage caused by a third party has to be immediately informed by Buyers to Sellers. Machining and further processing belong to Sellers, which excludes stipulation concerning acquisition according to § 950 BGB (Bürgerliches Gesetzbuch) without any obligation on Sellers.

Further processed goods are Sellers security up to the invoice value of seized goods. In case of further processing together with goods, which don't belong to Sellers, Sellers are part owners of the further processed goods in relation of the value of seized goods to the total value of goods before further processing. For new goods originating from further processing the same is valid as for seized goods, they are seized in the relation of these claims.

Buyers are allowed to further process and sell goods, which are the property of Sellers, only within normal business transactions and only as long as they are not delayed in payments and no seizing has taken place; pledging, lodging as security etc. are forbidden. Buyers are entitled and authorized to sell seized goods only provided that the sales price of the goods is stipulated to be paid to Sellers according to following rules:

продление на 30 календарных дней с угрозой отмены, отменить контракт и потребовать компенсацию за разрыв контракта. В случае аннулирования контракта, который был оплачен по приблизительному счету, Продавцы должны вернуть Покупателям сумму, указанную в счете-фактуре, приблизительно вычтенную из арендной платы и других расходов в соответствии с контрактом, но без процентов.

§ 12 СОБСТВЕННОСТЬ

Все поставки остаются в собственности Продавцов до тех пор, пока все просроченные долги Продавцов не будут оплачены, в соответствии с этим принципом также в случае, если определенные товары были оплачены отдельно. Что касается ведения счетов, арестованное имущество будет залогом непогашенных долгов Продавцов.

Продавцы имеют право, когда Покупатели задерживаются или если интересы Продавцов находятся под угрозой из-за экономического положения или отношения Покупателей, забирать поставки, находящиеся в собственности Продавца, у Покупателей или их Клиентов и свободно распоряжаться ими. Продавцы могут потребовать, чтобы товар был отправлен обратно к месту погрузки без фрахта за счет Покупателя. Продавцы также имеют право забрать товар у Покупателя и перевезти его обратно за счет Покупателя. При использовании права на возврат товара Контракт расторгается только в том случае, если Продавцы письменно уведомили об этом. Покупатели должны компенсировать Продавцам стоимость неисполнения Контракта.

Покупатели должны незамедлительно сообщать Продавцам о задержке или ином повреждении, причиненном третьей стороной. Механическая обработка и дальнейшая обработка принадлежат Продавцам, что исключает оговорку о приобретении в соответствии с § 950 BGB (Bürgerliches Gesetzbuch) без каких-либо обязательств для Продавцов.

Товары, прошедшие дальнейшую переработку, являются гарантией Продавца до фактурной стоимости изъятых товаров. В случае дальнейшей обработки вместе с товарами, которые не принадлежат Продавцам, Продавцы являются совладельцами товаров, подвергшихся дальнейшей переработке, в отношении стоимости изъятых товаров к общей стоимости товаров до дальнейшей обработки. Для новых товаров, происходящих от дальнейшей обработки, действует то же самое, что и для изъятых товаров, они арестовываются в отношении этих требований.

Покупателям разрешается обрабатывать и продавать товары, которые являются собственностью Продавцов, только в рамках обычных деловых операций и только при условии, что платежи не задерживаются и не происходит конфискация; залог, проживание в качестве залога и т. д. запрещены. Покупатели имеют право и уполномочены продавать арестованные товары только при условии, что продажная цена товаров должна быть уплачена Продавцам в соответствии со

Verkäufer übergeht.

Die Forderung des Käufers gegen einen Dritten aus dem Weiterverkauf der Vorbehaltsware oder einem sonstigen Rechtsgrund wird bereits vorab an den Verkäufer abgetreten, und zwar gleichgültig, ob die Vorbehaltsware ohne oder nach Verarbeitung und ob sie an einen oder mehrere Abnehmer weiterverkauft wird oder der Anspruch gegen den Dritten auf sonstige Weise begründet wird. Der Käufer ist auch nach der Abtretung der Forderung zum Forderungseinzug berechtigt, solange er sich vertragstreu verhält und keine Zahlungsunfähigkeit vorliegt. Die abgetretene Forderung dient dem Verkäufer zur Sicherung in Höhe des Wertes der jeweils verkauften Vorbehaltsware. Für den Fall, dass die Vorbehaltsware vom Käufer mit anderen, nicht dem Verkäufer gehörenden Waren, sei es ohne, sei es nach Verarbeitung, verkauft wird, gilt die Abtretung der Kaufpreisforderung nur in der Höhe des Wertes der Vorbehaltsware, die mit anderen Waren Gegenstand dieses Kaufvertrages oder Teil des Kaufgegenstandes ist.

Der Käufer ist verpflichtet, dem Verkäufer auf Verlangen die der Abtretung unterliegenden Forderungen und deren Schuldner bekannt zugeben, alle zum Einzug erforderlichen Angaben zu machen und die dazugehörigen Unterlagen auszuhändigen. Auf Verlangen des Verkäufers ist der Käufer verpflichtet, die Abtretung dem Drittkäufer zur Zahlung an den Verkäufer bekannt zugeben. Kommt der Käufer dem Verlangen des Verkäufers nicht unverzüglich nach, so ist der Verkäufer berechtigt, die Abtretung dem Schuldner anzuzeigen und Zahlung an sich zu verlangen. Übersteigt der Wert der für den Verkäufer bestehenden Sicherheiten dessen Forderung insgesamt um mehr als 20 %, so ist der Verkäufer auf Verlangen des Käufers insoweit zur Freigabe von Sicherheiten nach Wahl des Verkäufers verpflichtet.

§ 13 AUSFUHR- UND EINFUHRGENEHMIGUNGEN

Das Gesuch für Aus- und Einfuhrgenehmigung ist vom Verkäufer bzw. Käufer einzureichen. Die Kosten hierfür sowie Aus- und Einfuhrzoll und Abgaben und Gebühren, die für die Ausfuhr oder Einfuhr der Ware zu bezahlen sind, sind vom Verkäufer bzw. Käufer zu tragen.

Wenn eine Partei, die das Gesuch um Lizenz eingereicht hat, die Genehmigung spätestens an dem im Vertrag genannten Termin nicht erhalten hat, ist sie berechtigt, den Vertrag bei sofortiger Benachrichtigung der anderen Partei zu annullieren.

Wenn eine Partei spätestens am vorgenannten Tage trotz Anfrage der anderen Partei nicht mitgeteilt hat, dass die erforderliche Genehmigung bewilligt ist, ist die letztgenannte Partei berechtigt, ohne Haftung für Schadensersatz bei sofortiger Benachrichtigung der anderen Partei den Vertrag zu annullieren.

Wenn die erforderliche Genehmigung der einen Partei abgeschlagen oder wenn die erteilte Genehmigung vor der Verschiffung widerrufen worden ist, hat diese Partei die andere hiervon telegrafisch/fernschriftlich/per

Buyers receivables from the third party due to the resale of seized goods or other legal basis are transferred to Sellers already beforehand regardless of whether the goods have been sold as unprocessed or processed goods or whether they have been sold to one or more buyers or whether the demand upon the third party is based on other reasons. Buyers are entitled also after the transfer of receivables to the income from the receivables as long as they act according to the Contract and there is no question of any financial difficulties. The transferred receivables are Sellers security to the amount of the value of the seized goods. In the case, the seized goods are sold by the Buyers with other goods not belonging to Sellers, either in processed or unprocessed form, the transfer of receivables is valid up to The value of seized goods, which they had together with the other goods as part or object of this contract.

Buyers have to inform Sellers about conveyances of the transfers and about deports, about all facts affecting the income and have to give them all the documents related to the transaction. On Sellers request the Buyers are obliged to inform the third party about the payment to Sellers. If the Buyers don't follow Sellers' directions, Sellers have the right to inform about the transfer to the deports and request for the payment to be made to them.

If the value of receivables exceed Sellers' security with more than 20 %, Sellers have on request of Buyers to release securities up to that amount at Buyers' option.

§ 13 EXPORT AND IMPORT LICENCES

The obligation to make application for export and import licences shall be upon Sellers and Buyers respectively. The cost of this as well as export and import duties, charges and taxes payable in respect of export and import of the goods shall be upon Sellers and Buyers respectively

If either party having made an application for Licences has failed to obtain the licence by the date stated in the contract, they shall have the right to cancel the contract, provided that prompt notice is given to the other party.

If a party has not notified the other party, despite inquiries from the other party, that the requisite licence has been obtained, the last mentioned party has the right of cancelling the contract without being liable for compensation subject to prompt notice being given.

If any requisite Licences has been refused to a party or if a licence although granted is subsequently cancelled prior to delivery, such party shall forthwith advise the other party by telegram, telex or telefax. Both parties have in

folgenden Regeln:

Дебиторская задолженность покупателей перед третьими сторонами в связи с перепродажей арестованных товаров или на другом юридическом основании передается Продавцам уже заранее, независимо от того, были ли товары проданы как необработанные или переработанные, или были ли они проданы одному или нескольким покупателям или требование к третьей стороне основано на других причинах. Покупатели имеют право также после перевода дебиторской задолженности на доход от дебиторской задолженности, если они действуют в соответствии с Contractом, и нет никаких сомнений в каких-либо финансовых трудностях. Переданная дебиторская задолженность является обеспечением Продавца в размере стоимости арестованного товара. В случае, если арестованные товары продаются Покупателями вместе с другими товарами, не принадлежащими Продавцам, в переработанной или необработанной форме, передача дебиторской задолженности действительна до стоимости арестованных товаров, которая была у них вместе с другими товарами в качестве часть или объект этого контракта.

Покупатели должны информировать Продавцов о передаче переводов и депортации, обо всех фактах, влияющих на доход, и предоставлять им все документы, связанные с транзакцией. По запросу Продавцов Покупатели обязаны проинформировать третью сторону о платеже Продавцам. Если Покупатели не следуют указаниям Продавцов, Продавцы имеют право сообщить о переводе в депо и потребовать оплату им.

Если стоимость дебиторской задолженности превышает обеспечение Продавца более чем на 20%, Продавцы имеют право по запросу Покупателя выпустить ценные бумаги в размере до этой суммы по выбору Покупателя.

§ 13 ЛИЦЕНЗИИ НА ЭКСПОРТ И ИМПОРТ

Обязанность подавать заявки на экспортную и импортную лицензии лежит на Продавцах и Покупателях соответственно. Стоимость этого, а также экспортных и импортных пошлин, сборов и налогов, подлежащих уплате в отношении экспорта и импорта товаров, несут Продавцы и Покупатели соответственно.

Если какая-либо из сторон, подавших заявку на получение лицензий, не смогла получить лицензию до даты, указанной в контракте, они имеют право расторгнуть контракт при условии, что другая сторона незамедлительно уведомлена.

Если сторона не уведомила другую сторону, несмотря на запросы другой стороны, о том, что необходимая лицензия была получена, последняя упомянутая сторона имеет право расторгнуть договор, не неся ответственности за компенсацию, при условии незамедлительного уведомления.

Если стороне было отказано в каких-либо необходимых Лицензиях или если выданная лицензия впоследствии аннулирована до ее доставки, такая сторона должна немедленно уведомить другую сторону

Fax in Kenntnis zu setzen. Jede Partei ist dann berechtigt, den Vertrag schriftlich zu annullieren.

§ 14 ANNAHMEVERWEIGERUNG

Der Käufer hat das Recht, die Ware zur Verfügung zu stellen und die in dem Vertrag vereinbarte Zahlung zu verweigern, nur wenn eine andere als im Vertrag vereinbarte Holzart oder Spezifikation (Dimension und/oder Qualitätsklasse) geliefert wurde. Das Zahlungsverweigerungsrecht des Käufers bezieht sich nur auf diesen fehlerhaften Teil der Lieferung.

§ 15 REKLAMATIONEN

Reklamationen müssen, um gültig zu sein, unverzüglich nach Entdeckung des Mangels, spätestens jedoch innerhalb von 30 Kalendertagen, bei Waggon- und LKW-Lieferung bis zu einem Kontraktvolumen von 200 m³ innerhalb von 14 Kalendertagen, beim Verkäufer oder dessen Agenten angemeldet werden. Bei versteckten Mängeln, wozu auch Mängel in geschlossenen Paketen zählen, die bei der handelsüblichen Untersuchung nicht erkennbar waren, gilt eine Frist von 90 Kalendertagen. Die Anzeige muss unverzüglich nach der Entdeckung gemacht werden, anderenfalls gilt die Ware auch in Ansehung dieses Mangels als genehmigt.

Die Reklamationsfrist beginnt mit dem vollständigen Löschen des Schiffes, des LKWs oder des Waggons; bei Abladungen, die für die Rheinhäfen oder andere Binnenhäfen bestimmt sind, ist maßgebend der Zeitpunkt des vollständigen Löschens der Leichter.

Bei spezialgetrockneter Ware beträgt die Frist für Reklamationen, die sich auf den Feuchtigkeitsgehalt beziehen, 7 Kalendertage, bei Partien ab 1000 m³ 14 Kalendertage.

Die Anmeldung jeder Reklamation muss Angaben über die betroffenen Dimensionen, Art und Ausmaß der angetroffenen Fehler sowie die geschätzte Höhe der Forderung des Käufers enthalten.

Der Käufer ist gehalten, die Ware mit der gebührenden Sorgfalt aufzubewahren. Wenn frische Ware gekauft wurde, ist der Käufer nicht berechtigt, Reklamationen bezüglich des Trockenheitsgrades und daraus resultierender Verfärbungen zu erheben, sofern der Verkäufer unmittelbar nach Produktion die Versandbereitschaft angezeigt hat.

Reklamationen bezüglich der Qualität können für einzelne Posten oder Teilposten der Ladung erhoben werden. Als Posten gilt ein Konnossement; als Teilposten gilt alle Ware gleicher Dimension, Qualität und Beschreibung eines Konnossements. Reklamierte Posten oder Teilposten dürfen nicht angebrochen werden. Posten oder Teilposten werden als unangebrochen bezeichnet, wenn sie in der Gesamtheit wie entladen den Arbitern und dem Obmann vorgewiesen werden können.

Falls die Reklamationen den Trockenheitsgrad oder die Bläue betreffen, kann der Käufer frei über diejenige Ware verfügen, die von der Reklamation nicht betroffen wird. Die Reklamation kann nur die Menge umfassen, die den Arbitern und dem Obmann vorgewiesen werden kann.

In this case the right of cancelling the contract in writing.

§ 14 REJECTION OF THE GOODS

Buyers have the right to place the goods at Sellers disposal and refuse to pay the payments according to the contract only if the delivery contains other species or a specification (sizes and qualities) other than what has been agreed in the contract. Buyers' refusal to pay can only apply such part of the delivery, which is faulty.

§ 15 CLAIMS

In order to be in force, claims have to be informed to Sellers or their agents immediately after discovery of failures, but latest within 30 calendar days, for railway and road transport of contract quantities under 200 m³ within 14 calendar days. For hidden defects, to which defects inside closed packages belong, which cannot be detected during handling, the time limit is 90 calendar days. Informing shall take place immediately after discovery; otherwise the goods are accepted as far as these faults are concerned.

The time limit starts when the vessel, lorry or railway wagon is completely discharged; for shipments to ports along river Rhine or other inland ports, determining factor is the time when the barges are completely discharged.

For special dried goods, the time limit concerning drying is 7 calendar days, for quantities above to 1000 m³ 14 days.

Each claim has to contain particulars of the sizes in question, the quality and amount of failures and an estimate of the amount of Sellers claim.

Buyers have to store the goods exercising proper care.

If the contract contains unseasoned goods, Buyers have no right to claim for moisture content or discolouration caused by it, provided that Sellers have immediately after producing the goods informed about the readiness for delivery.

Claims concerning quality can be presented both for items and part items of the cargo. Item means one Bill of Lading, part-item such goods of one Bill of Lading, which are of the same size, quality and description. Items and part items, which are under claim, shall not be broken into. An item or part item is considered to be intact if it can be produced to the Arbitrator(s) and Umpire in its entirety as discharged.

On any claim for moisture content or discolouration Buyers are at liberty to deal with any portion of the goods on which there is no claim. The claim can be confined only to the quantities, which the Buyers can produce to the Arbitrator(s) and Umpire.

телеграммой, телекомом или телефаксом. В этом случае обе стороны имеют право расторгнуть договор в письменной форме.

§ 14 ОТКАЗ ОТ ТОВАРА

Покупатели имеют право передать товары в распоряжение Продавца и отказаться от оплаты в соответствии с контрактом, только если поставка содержит другие виды или характеристики (размеры и качество), отличные от тех, которые были согласованы в контракте. Отказ покупателя от оплаты может касаться только той части поставки, которая является неисправной.

§ 15 ПРЕТЕНЗИИ

Для того, чтобы претензии вступили в силу, претензии должны быть сообщены Продавцам или их агентам сразу же после обнаружения неисправностей, но не позднее 30 календарных дней, для железнодорожных и автомобильных перевозок контрактных объемов менее 200 м³ в течение 14 календарных дней. Для скрытых дефектов, к которым относятся дефекты внутри закрытых упаковок, которые не могут быть обнаружены во время обработки, срок составляет 90 календарных дней. Информирование происходит сразу после обнаружения; в противном случае товары принимаются в отношении этих неисправностей.

Срок начинается с момента полной разгрузки судна, грузового автомобиля или железнодорожного вагона; для перевозок в порты на реке Рейн или в другие внутренние порты определяющим фактором является время, когда баржи полностью разгрузятся.

Для специальных сушеных продуктов срок сушки составляет 7 календарных дней, для объемов свыше 1000 м³ - 14 дней.

Каждая претензия должна содержать подробные сведения о размерах, о которых идет речь, качестве и количестве отказов, а также приблизительную сумму претензии Продавца.

Покупатели должны хранить товары с должным уходом.

Если в контракте указаны не прошедшие испытания товары, Покупатели не имеют права требовать наличия влаги или обесцвечивания, вызванного этим, при условии, что Продавец сразу же после изготовления товара проинформировал о готовности к доставке.

Претензии по качеству могут быть предъявлены как к единицам, так и к частям груза. Товар означает один коносамент, частично состоящий из таких товаров одного коносамента, которые имеют одинаковый размер, качество и описание. Предметы и детали, по которым заявлены претензии, не подлежат разбивке. Изделие или его часть считаются неповрежденными, если они могут быть переданы Арбитру (-ам) и Судьей в полном объеме после выписки.

По любым претензиям относительно содержания влаги или обесцвечивания Покупатель вправе распоряжаться любой частью товара, по которой нет претензий. Претензия может быть ограничена только объемами, которые покупатели могут предоставить арбитра (ам) и суперарбитра.

§ 16 ARBITRAGE BEI VERLADENER BZW. VERSCHIFFTER WARE

Alle aus dem Vertrag herrührenden Streitigkeiten über verladene bzw. verschifftete Ware sind im Wege der Arbitrage zu schlichten, falls sich die Parteien über Reklamationen und/oder sonstige Streitfragen nicht innerhalb von 15 Kalendertagen, gerechnet vom Tage des Reklamationsempfangs oder Mitteilung der nach Auffassung der Partei zu klärenden Fragen, gütlich einigen. Die Parteien können die Frist zur gütlichen Einigung im gegenseitigen Einvernehmen verlängern. Kann eine gütliche Einigung innerhalb dieses Zeitraumes nicht erzielt werden, müssen die Parteien binnen weiterer 7 Kalendertage die Schlichtung entweder einem gemeinsam gewählten Arbitrer übertragen oder, falls sie sich über die Person eines einzigen Arbitrers nicht einigen können, jede für sich einen Arbitrer bestimmen und dessen Namen und Anschrift der anderen Partei mitteilen. Als Parteien im Sinne dieser Regelung gelten der Verkäufer oder sein Repräsentant einerseits und der Käufer andererseits.

Falls der Käufer es unterlässt, den Arbitrer innerhalb dieser Frist zu benennen, wird der Arbitrer auf Verlangen der nicht im Verzuge befindlichen Partei vom Gesamtverband Holzhandel (BD Holz – VDH) e.V. ernannt. Falls der Verkäufer es unterlässt, den Arbitrer innerhalb dieser Frist zu benennen, wird der Arbitrer auf Verlangen der nicht im Verzuge befindlichen Partei im Falle eines finnischen Verkäufers vom Verband der Finnischen Forstindustrie (FFIF), eines schwedischen Verkäufers von dem Verein Schwedischer Holzexporteure (STEF) und im Falle eines norwegischen Verkäufers vom Verband der Norwegischen Sägeindustrie (NSIA), ernannt. Die Verbände können von der säumigen Partei Gebühren für den Fall verlangen, dass sie aufgefordert werden, Arbitrer zu benennen. Sämtliche Arbitrageurteile sollten den Verbänden zur Kenntnis gegeben werden. Die Verbände verpflichten sich zur Wahrung der Anonymität der beteiligten Parteien Dritten gegenüber.

Die Arbitrer haben unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von drei Tagen, nachdem sie die Anzeige von ihrer Ernennung erhalten haben, mitzuteilen, ob sie das Schiedsrichteramt übernehmen.

Verweigert ein Arbitrer die Übernahme des Arbitreramtes oder verweigert er später die Ausführung des Arbitreramtes, stirbt er oder fällt er aus einem anderen Grunde aus, so hat die Partei, die ihn ernannt hat, einen anderen Arbitrer zu bestellen; Absatz 2 findet hierauf entsprechende Anwendung.

Die Arbitrer müssen Holzfachleute sein, soweit es sich um Streitigkeiten handelt, die fachliche Kenntnisse erfordern.

Die Arbitrer haben die Besichtigung der Ware, sofern dieses nicht als unnötig erachtet wird, so bald wie möglich vorzunehmen und spätestens 14 Kalendertage nach ihrer Ernennung entweder den Schiedsspruch auszufertigen und beiden Parteien unverzüglich zuzustellen oder mangels Einigung einen Obmann zu ernennen. Einigen sie sich über dessen Person nicht, so bestimmt jeder der Arbitrer einen Namen aus der

§ 16 ARBITRATION CONCERNING LOADED OR DELIVERED GOODS

All disputes concerning loaded or delivered goods shall be settled by arbitration, if the parties cannot reach an amicable settlement concerning claims and/or other disputes within 15 calendar days from the day the claim was received or the day when the other party informed about questions which have to be clarified. The parties can agree upon an extension of the time limit. If an amicable solution is not reached within this time limit, the parties shall within 7 additional calendar days refer the dispute either to a mutually agreed sole Arbitrator or if they cannot agree upon sole Arbitrator, each party shall select their own Arbitrator and inform the name of the Arbitrator to the other party. According to the spirit of this rule, the two parties are Sellers or their representative on the other side and Buyers or their representative on the other side.

If Buyers fail to appoint their Arbitrator during the time limit, Verein Deutscher Holzeinfuhrhäuser e.V. (VHD) shall appoint the Arbitrator on request of the other party, which are not delayed in their appointment. If the Sellers fail to appoint their Arbitrator within the time limit, the Swedish Wood Exporters Association (SWEA) shall appoint for the Swedish Sellers and the Finnish Forest Industries Federation (FFIF) shall appoint for the Finnish Sellers the Arbitrator on request of the other party, which are not delayed in their appointment. The Associations are entitled to require compensation from the failed party for their work of nominating the Arbitrator. The Associations bind themselves not to inform the names of the parties to any outsider.

The Arbitrators shall immediately but latest within three days after receiving information about their appointment inform whether they accept their appointment or not.

If an Arbitrator refuses to accept the appointment as Arbitrator, or if he later refuses to perform the duty of the Arbitrator, or if he dies or is otherwise prevented from performing the duty, the party who has appointed him shall appoint another Arbitrator instead of him; the practice of chapter 2 of this paragraph will apply also in this case

The Arbitrators have to be professionals of the timber trade, if the dispute concerns matters, which require professional experience.

Inspection of the goods by the Arbitrators, unless it is considered unnecessary, shall take place as soon as possible but latest 14 calendar days after their nomination and either give and award or if they cannot reach a mutual agreement, they shall appoint an Umpire. If they fail to agree as to such appointment, then each party shall select one name from the list of Umpires, and both Arbitrators or their representatives shall select

§ 16 АРБИТРАЖ ОТНОСИТЕЛЬНО ЗАГРУЖЕННЫХ ИЛИ ПРИВЛЕЧЕННЫХ ТОВАРОВ

Все споры, касающиеся загруженных или доставленных товаров, подлежат разрешению в арбитраже, если стороны не могут достичь мирового соглашения по претензиям и / или другим спорам в течение 15 календарных дней со дня получения претензии или дня, когда другая сторона сообщила о вопросах, которые необходимо уточнить. Стороны могут договориться о продлении срока. Если мирное решение не будет достигнуто в течение этого срока, стороны должны в течение 7 дополнительных календарных дней передать спор либо на взаимно согласованного единоличного арбитра, либо, если они не могут договориться о единоличном арбитраже, каждая сторона должна выбрать своего собственного арбитра и сообщить имя Арбитра другой стороне. Согласно духу этого правила, обе стороны являются Продавцами или их представителем на другой стороне и Покупателями или их представителем на другой стороне.

Если покупатель не назначит своего арбитра в течение установленного срока, Verein Deutscher Holzeinfuhrhäuser e.V. (VHD) назначает арбитра по запросу другой стороны, которая не откладывает свое назначение. Если продавец не назначит своего арбитра в установленный срок, Шведская ассоциация экспортеров древесины (SWEA) назначит для шведских продавцов, а Федерация лесной промышленности Финляндии (FFIF) назначит для финских продавцов арбитра по запросу другой стороны. . которые не откладывают свое назначение. Ассоциации имеют право требовать от проигравшей стороны компенсации за работу по назначению арбитра. Ассоциации обязуются не сообщать имена сторон посторонним лицам.

Арбитры должны немедленно, но не позднее чем в течение трех дней после получения информации о своем назначении, сообщить, принимают они свое назначение или нет.

Если арбитра отказывается принять назначение в качестве арбитра, или если он позже отказывается выполнять обязанности арбитра, или если он умирает или иным образом не может выполнить свои обязанности, назначающая его сторона должна назначить другого арбитра вместо него, практика главы 2 этого параграфа будет применяться также в этом случае Арбитры должны быть профессионалами в торговле древесиной, если спор касается вопросов, требующих профессионального опыта.

Инспекция товаров Арбитрами, если она не считается ненужной, должна быть проведена как можно скорее, но не позднее 14 календарных дней после их назначения, и либо вынесение решения, либо, если они не могут достичь взаимного согласия, они должны назначить судью. Если они согласны с таким назначением, то каждая сторона должна выбрать одно имя из списка судей, и оба арбитра или их

Obmännerliste, und die beiden Arbitrator oder ihre bevollmächtigten Vertreter lösen über diesen Namen und setzen den Ausgelosten unverzüglich in Kenntnis. Diese Mitteilung ist die Ernennung. Kommt ein Arbitrator den vorstehenden Verpflichtungen nicht nach, so wählt und lost an seiner Statt die Organisation der Gegenpartei. Steht der ausgeloste Obmann nicht zur Verfügung, so bestimmt der bei der Auslosung obsiegende Arbitrator bzw. die Organisation den Obmann aus der Obmännerliste.

Die Obmännerliste wird gemeinsam von FFIF, STEF und NSIA einerseits und dem Gesamtverband Holzhandel (BD Holz – VDH) e.V. andererseits aufgestellt und enthält 20 Namen, je fünf Personen benennen die Exporteure und fünf der Gesamtverband Holzhandel (BD Holz – VDH) e.V. Die Liste kann vor dem 1. Mai eines jeden Jahres überprüft werden.

Bei Arbitrationen über finnische Ware erfolgt die Verlosung unter den von deutscher und finnischer Seite benannten Personen der Obmännerliste, bei schwedischer Ware unter den von deutscher und schwedischer Seite benannten Personen und bei norwegischer Ware unter den von deutscher und norwegischer Seite benannten Personen. Der Obmann trifft seine Entscheidung allein binnen einer Frist von 14 Kalendertagen nach seiner Ernennung und stellt den Schiedsspruch beiden Parteien unverzüglich zu.

Die Arbitrator und der Obmann haben die beanstandete Ware so bald wie möglich, spätestens jedoch im Zeitpunkt der Ausfertigung des Schiedsspruchs, zur weiteren Verwendung freizugeben.

§ 17 ARBITRAGE BEI UNVERLADENER BZW. UNVERSCHIFFTER WARE

Alle aus dem Vertrag herrührenden, aber nicht unter § 16 fallenden Streitigkeiten, über die sich die Parteien nicht gütlich einigen, sind ebenfalls im Wege der Arbitration zu schlichten. Das Verfahren ist das gleiche wie unter § 16 dargestellt, jedoch mit folgenden Abweichungen:

Einigen sich die Arbitrator über die Person des Obmannes nicht, so soll von den Arbitrator ausgelost werden, welche Organisation der beiden Parteien den Obmann ernennen soll. Der Obmann soll eine besondere Eignung für die Entscheidung des betreffenden Streitfalles haben und braucht nicht eine von den in der Obmännerliste lt. § 16 genannten Personen zu sein.

Der Obmann ist berechtigt, alle Maßnahmen zu treffen, die der Klärung des Sachverhalts dienlich sind, wie z.B. gemeinsame Beratung mit den Arbitrator, Anforderung eines unparteilichen Gutachtens, Anordnung eines Lokaltermins usw.

§ 18 ARBITRAGE BEI VERLADENER BZW. VERSCHIFFTER UND UNVERLADENER BZW. UNVERSCHIFFTER WARE

Betrifft eine Streitigkeit sowohl verschifft als auch unverschifft Ware, so wird sie nach § 17 geschlichtet.

§ 19 SOLOARBITRAGE

the person to act as Umpire by drawing lot between the two persons and inform him about the appointment. This information is at the same time the official nomination. If either of the Arbitrators fails to fulfil this duty, the association of the other party shall take care of the appointment as well as the allotment. If the appointed Umpire is not available, the Arbitrator who has won the allotment, or respective Association shall appoint the Umpire from the list of Umpires.

The List of Umpires is drawn up by SWEA and FFIF on the other side and VDH on the other side and it shall contain 5 names of which both Sellers Associations nominate 5 names and VDH 5 names. The list of Umpires may be revised before the 1st day of May each year.

In arbitrations concerning Finnish goods the list drawn up by the German and Finnish Associations is used and in arbitrations concerning Swedish goods the list drawn up by the German and Swedish Association is used.

The Umpire shall make his decision within 14 calendar days from his appointment and shall inform both parties immediately.

The Arbitrators and the Umpire shall release the goods under dispute for use as soon as possible but latest when the award is completed

§ 17 ARBITRATION CONCERNING UNLOADED AND UNDELIVERED GOODS

Any dispute arising out of this contract, which does not belong to questions under § 16, and which the parties have not been able to settle amicably shall also be referred to arbitration. The procedure is the same as that presented in § 16, however, with the following exceptions:

If the Arbitrators cannot agree upon the Umpire, they have to decide by a lot which of the Associations of the parties appoints the Umpire. The Umpire must be especially suitable for settling the claim, and it is not necessary for him to belong to the list of Umpires mentioned in § 16.

The Umpire has the right to engage himself in all measures needed to clear up the question, e.g. to arrange a mutual meeting with the Arbitrators, to get impartial experts opinions, decide about local time limits etc.

§ 18 ARBITRATION CONCERNING BOTH LOADED OR DELIVERED AS WELL AS UNLOADED OR UNDELIVERED GOODS

Claims concerning both delivered and undelivered goods will be settled according to the rules in §17.

§ 19 SOLO ARBITRATION

представители должны выбрать лицо, которое будет действовать в качестве судьи, путем жеребьевки между двумя лицами и проинформирует его о назначении. Эта информация одновременно является официальной номинацией. Если один из арбитров не выполняет эту обязанность, ассоциация другой стороны позаботится о назначении, а также о распределении. Если назначенный судья недоступен, арбитр, выигравший выделение, или соответствующая ассоциация должны назначить судью из списка судей.

Список судей составляется SWEA, FFIF с другой стороны и VDH с другой стороны, и он должен содержать 5 имен, из которых обе ассоциации продавцов назначают 5 имен и 5 имен VDH. Список судей может быть пересмотрен до 1 мая каждого года.

В арбитражных разбирательствах, касающихся финских товаров, используется список, составленный ассоциациями Германии и Финляндии, а в арбитражах, касающихся шведских товаров, используется список, составленный ассоциациями Германии и Швеции.

Судья должен принять решение в течение 14 календарных дней с момента назначения и немедленно проинформировать обе стороны.

Арбитры и судья должны выпустить предметы, являющиеся предметом спора, для использования как можно скорее, но не позднее, чем после того, как решение будет завершено.

§ 17 АРБИТРАЖ В ОТНОШЕНИИ РАЗГРУЗОЧНЫХ И НЕДОСТАВЛЕННЫХ ТОВАРОВ

Любой спор, возникающий из настоящего договора, который не относится к вопросам согласно § 16 и который стороны не смогли урегулировать мирным путем, также должен быть передан в арбитраж. Процедура такая же, как и в § 16, однако, за следующими исключениями:

Если арбитры не могут договориться о судье, они должны решить по жребию, какая из ассоциаций сторон назначает судью. Судья должен быть особенно подходящим для урегулирования претензии, и ему необязательно принадлежать к списку судей, упомянутому в § 16.

Судья имеет право принять все меры, необходимые для прояснения вопроса, например: организовать взаимную встречу с арбитрами, получить объективные мнения экспертов, принять решение о местных сроках и т. д.

§ 18 АРБИТРАЖ, КАСАЮЩИЙСЯ ОБЕИХ ГРУЗОВ ИЛИ ПОСТАВЛЕННЫХ, А ТАКЖЕ РАЗГРУЖЕННЫХ ИЛИ НЕДОСТАВЛЕННЫХ ТОВАРОВ

Претензии, касающиеся как поставленных, так и недоставленных товаров, будут урегулированы в соответствии с правилами §17.

§ 19 ОДИНОЧНЫЙ АРБИТРАЖ

Bezieht die Reklamation sich auf nicht mehr als auf einen Doppelwaggon oder zwei LKW-Ladungen, so findet Soloarbitrage statt. Einigen sich die Parteien nicht über die Person eines einzigen Arbiters, so wird der Arbitrer vom Gesamtverband Holzhandel (BD Holz – VDH) e.V. im Benehmen mit FFIF im Falle eines finnischen Verkäufers, mit STEF im Falle eines schwedischen Verkäufers und im Benehmen mit NSIA im Falle eines norwegischen Verkäufers aus der Arbitrerliste ernannt. Diese wird vom Gesamtverband Holzhandel (BD Holz – VDH) e.V. im Einvernehmen mit FFIF, STEF und NSIA aufgestellt und enthält mindestens acht Namen. Die Soloarbitrage sollte aus Kostengründen von einem unabhängigen Arbitrer mit Wohnsitz in dem Land durchgeführt werden, in dem der Reklamationsfall zu regeln ist. Einigen sich die Vereine nicht auf einen Arbitrer, entscheidet das Los. Im übrigen finden die Vorschriften des § 16 entsprechend Anwendung.

§ 20 RECHTSKRAFT DER ARBITRAGE-ENTSCHEIDUNG

Die nach den § 16 – 19 getroffene schiedsgerichtlichen Entscheidungen sind endgültig und für beide Parteien bindend. Zuständiges Gericht im Sinne der Zivilprozessordnung ist das Oberlandesgericht Bremen, außer für in Finnland, Schweden und Norwegen nach Germania 98 durchgeführte Schiedsverfahren.

§ 21 VERTEILUNG DER ARBITRAGEKOSTEN

Die Arbitrer sind berechtigt und verpflichtet, eine Kostenentscheidung zu treffen. Die Arbitragekosten werden im prozentualen Verhältnis entsprechend dem Urteil auf die Parteien verteilt. Dabei ist angemessen zu berücksichtigen, inwieweit sich die einzelnen Parteien um eine gütliche Einigung bemüht haben.

§ 22 ZAHLUNG VON REKLAMATIONSBETRÄGEN

Zahlungsverpflichtungen aufgrund von Reklamationen, die durch freundschaftliche Einigung oder durch Arbitrageurteil festgelegt werden, sind innerhalb von 10 Kalendertagen nach Eingang der Debet-Note bei freundschaftlicher Einigung oder nach Zustellung des Arbitrageurteils zu erledigen.

§ 23 ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

1. Alle Zahlungsbedingungen werden ab dem letzten Datum der Abgangstransportdokumente gerechnet. Bei approximativen Rechnungen ist das Datum des Poststempels maßgeblich.
2. Alle Rechnungen sind innerhalb von 30 Kalendertagen netto ohne Abzug zu zahlen.
3. Bei einer Zahlung innerhalb von 12 Kalendertagen werden 2,5 % Skonto gewährt, bei Schiffsverladungen auf den FAS-Preis, bei Waggonverladungen auf den Preis ab Verladestation und bei LKW-Verladungen auf den Preis ab Sägewerk.
4. Die Zahlungen sollen zwei Tage vorher erfolgen, so dass der Zahlungseingang innerhalb der genannten Fristen erfolgt.

If the claim does not concern more than one double wagon or two lorry loads, the arbitration will be done by one solo Arbitrator. If the parties cannot agree upon a mutual Arbitrator, the Arbitrator will be appointed from the List of Arbitrators by VDH and SWEA for Swedish Sellers and VDH and FFIF for Finnish Sellers respectively. The list of Arbitrators will be drawn up by VDH together with SWEA and FFIF and it contains at least 6 names. For cost reasons, the Arbitrator in solo arbitrations should be an impartial Arbitrator who should live in the country, where the arbitration is going to take place. If the Associations cannot agree upon the Arbitrator he will be selected by lot. Otherwise the rules of § 16 are in force.

§ 20 LEGAL VALIDITY

The arbitration awards made under § § 16-19 are final and binding upon both parties. The court of justice of § 1039 and 1045 of the civil procedure statute is the Land Court of Bremen (Bremen Landsgericht) (register of association of VDH), except for arbitration procedures and awards according to Germania 1998 taking place in Sweden and Finland.

§ 21 DIVISION OF ARBITRATION COST

The Arbitrators are entitled and obliged to decide about the division of arbitration cost. The costs will be divided to the parties in percentages according to the justification of the claim. When deciding as to the division of cost the Arbitrators have to consider the parties respective efforts to arrive at a fair settlement.

§ 22 PAYMENT OF CLAIMS

The liability pay resulting from claims, which are determined in amicable agreements or arbitrations, have to be settled within 10 calendar days after the party has received an invoice concerning the amicable settlement or after they have received the arbitral award.

§ 23 PAYMENT

1. The time limits for payments will be calculated from the last date of the transportation document as far as approximate invoices are concerned, the determining date is the date as postmark.
2. All invoices have to be paid net invoice value per 30 calendar days.
3. If the payment is effected within 12 calendar days, the payment is granted 2.5 % discount. The discount is calculated from FAS price for ocean delivery, from price ex loading place for railway delivery and from price ex sawmill for road delivery.
4. The payments have to be effected two days before the time limit in order to reach the receiver within the time limit.

Если претензия касается не более одного двухместного вагона или двух грузовых автомобилей, арбитраж будет проводиться одним арбитром-одиночкой. Если стороны не могут договориться о взаимном арбитре, арбитр будет назначен из списка арбитров VDH и SWEA для шведских продавцов и VDH и FFIF для финских продавцов соответственно. Список арбитров будет составлен VDH вместе с SWEA и FFIF и будет содержать не менее 6 имен. По соображениям затрат арбитр в индивидуальных арбитражах должен быть беспристрастным арбитром, который должен проживать в стране, где будет проходить арбитраж. Если ассоциации не могут согласовать арбитра, он будет выбран по жребию. В противном случае действуют правила § 16.

§ 20 ЮРИДИЧЕСКАЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ

Арбитражные решения, вынесенные в соответствии с §§ 16-19, являются окончательными и обязательными для обеих сторон. Судом в соответствии с § 1039 и 1045 гражданского процессуального статута является Земельный суд Бремена (Bremen Landsgericht) (реестр ассоциации VDH), за исключением арбитражных процедур и решений согласно Germania 1998, проходящих в Швеции и Финляндии.

§ 21 РАЗДЕЛЕНИЕ АРБИТРАЖНЫХ РАСХОДОВ

Арбитры имеют право и обязаны принимать решение о разделении арбитражных расходов. Расходы будут разделены между сторонами в процентах в соответствии с обоснованием претензии. Принимая решение о разделении затрат, арбитры должны учитывать соответствующие усилия сторон для достижения справедливого урегулирования.

§ 22 ОПЛАТА ПРЕТЕНЗИЙ

Выплата по обязательствам по искам, которые определены мировым соглашением или арбитражем, должна быть урегулирована в течение 10 календарных дней после того, как сторона получила счет-фактуру о мировом соглашении или после того, как она получила арбитражное решение.

§ 23 ОПЛАТА

1. Сроки оплаты будут рассчитываться с последней даты транспортного документа, что касается приблизительных счетов-фактур, датой определения является дата почтового штемпеля.
2. Все счета должны быть оплачены нетто-стоимостью счета за 30 календарных дней.
3. При оплате в течение 12 календарных дней предоставляется скидка 2,5%. Скидка рассчитывается исходя из цены FAS при доставке по морю, от цены без учета места погрузки при железнодорожной доставке и от цены с лесопилки для автомобильной доставки.
4. Платежи должны быть произведены за два дня до установленного срока, чтобы получатель мог получить перевод в

5. Im Falle des Verzuges hat die säumige Partei Verzugszinsen von 5 % p.a. über dem Basiszinssatz zu zahlen.

6. Reklamationen berechtigen nicht zum Einbehalten von Zahlungen soweit in diesen Bedingungen nicht anderes bestimmt ist.

Anlage 1: Empfehlungen für das Messen des Feuchtigkeitsgehalts

1. In diesen Empfehlungen wird die Methode definiert, mit der festgestellt wird, ob Nadelschnittholz-Partien kontraktgemäß getrocknet worden sind.

2. Es wird empfohlen, dass die Feuchtigkeit durch elektrische Messgeräte bestimmt wird, da dies eine wirtschaftliche Methode für die Bestimmung der Holzfeuchtigkeit darstellt. Wenn Käufer und/oder Verkäufer eine Feuchtigkeitsbestimmung durch die Darmmethode wünschen, ist ISO/DIS 4470 zu berücksichtigen.

3. Die folgenden Bestimmungen beinhalten eine Stichproben-Untersuchung, die auf statistischen Wahrscheinlichkeitsberechnungen beruht.

4. Bei der Untersuchung eines Schnittholzpakets sind die äußersten Stücke des Pakets außer acht zu lassen.

5. Für die Bestimmung des Feuchtigkeitsgehalts ist ein elektrisches Widerstands-Feuchtigkeits-Messgerät mit wenigstens 25 mm langen isolierten Elektroden zu verwenden. Die Stärke des Messgeräts soll der zu messenden Holzart entsprechen, damit sich die Temperatur in angemessenen Grenzen bewegt und damit sichergestellt wird, dass jede einzelne Messung nicht mehr als 2 % vom effektiven Feuchtigkeitsgehalt abweicht, d.h., wenn die effektive Feuchtigkeit 16 % ausmacht, sollte das Messgerät immer Werte zwischen 14 und 18 % angeben.

6. Pakete sollten aus den Partien und einzelne Stücke sollten aus den Paketen nach zufälligen Gesichtspunkten zur Prüfung entnommen werden. Die Anzahl der zu prüfenden Pakete in einer Partie ist in Tabelle I aufgeführt; die Gesamtzahl der zu prüfenden Stücke ist in Tabelle II angegeben. Von jedem Paket sollte etwa der gleiche Prozentsatz an Stücken entnommen werden.

**Tabelle I
Table 1
Таблица 1**

| Anzahl der Pakete der Partie Number of packages in the lot Количество пакетов в лоте |
|--|
| 1 |
| 2-5 |
| 6-11 |
| 12 und mehr 12 and more 12 и более |

**Tabelle II
Table II
Таблица II**

Anzahl der Stücke einer Partie
Number of pieces in the lot, N

5. For all overdue payments the guilty party has to pay an interest, which is 5 percentage units above the discount rate of the Deutsche Bank or the future Central Bank of Europe.

6. Claims do not justify to withhold payments.

Annex 1: Recommendation for measuring moisture content

1. This Annex defines a method for determining whether softwood sawn timber lots have been dried according to the contract.

2. According to the recommendation, the moisture content is determined by an electric moisture content meter, because it is an economic way to determine the moisture content of wood. If Buyers and/or Sellers require determination of moisture content by dry weight method the System described in ISO/DIS 4470 will be used.

3. The following determinations contain an inspection by sample, which is based on statistical probability.

4. When inspecting a sawn timber package the outside pieces of the package are ignored.

5. When defining moisture contents, a resistance type of electric moisture content meter with minimum 25 mm long insulated shanks will be used. The power of the moisture content meter must correspond with the requirements of species in question and the temperature must be within the given limits in order to guarantee that no moisture content reading deviates more than 2 % from the actual moisture content, i.e. if the actual moisture content is 16 percentages, the moisture content meter should always give readings which are between 14 and 18 percentages.

6. The packages to be measured from a lot and pieces from the package shall be selected by random system. The numbers of packages per lot are given in table 1 and pieces per package are given in table II. A relatively even number of pieces should be taken from each package.

Anzahl der zu untersuchenden Stücke
Number of test pieces, N

установленный срок.

5. За все просроченные платежи виновная сторона должна выплатить проценты, которые на 5 процентных единиц выше учетной ставки Deutsche Bank или будущего Центрального банка Европы.

6. Претензии не оправдывают удержание платежей.

Приложение 1: Рекомендация по измерению влажности

1. В этом приложении определяется метод определения того, были ли партии пиломатериалов хвойных пород высушены в соответствии с контрактом.

2. Согласно рекомендации, влажность определяется электрическим измерителем влажности, так как это экономичный способ определения влажности древесины. Если покупатели и / или продавцы требуют определения содержания влаги методом сухого веса, будет использоваться система, описанная в ISO / DIS 4470.

3. Следующие ниже определения содержат выборочную проверку, основанную на статистической вероятности.

4. При осмотре упаковки пиломатериалов внешние части упаковки игнорируются.

5. При определении влагосодержания будет использоваться электрический измеритель влагосодержания резистивного типа с изолированными стержнями длиной не менее 25 мм. Мощность измерителя влагосодержания должна соответствовать требованиям рассматриваемых видов, а температура должна находиться в указанных пределах, чтобы гарантировать, что показания влагосодержания не отклоняются более чем на 2% от фактического содержания влаги, т. е. если фактическая влажность составляет 16 процентов, измеритель влажности всегда должен давать показания от 14 до 18 процентов.

6. Пакеты, подлежащие измерению, из партии и части из упаковки выбираются случайным образом. Количество упаковок в партии указано в таблице 1, а количество штук в упаковке - в таблице II. Из каждой упаковки следует брать относительно четное количество штук.

| Anzahl der zu öffnenden Pakete Number of packages to be opened Количество открываемых пакетов |
|---|
| 1 |
| 2 |
| 3 |
| 4 |

Anzahl der Probestücke, die den zulässigen Feuchtigkeitsgehalt überschreiten dürfen
Number of pieces, which may exceed the

Количество штук в партии

Количество тестируемых образцов

allowable M.C.
Допустимое кол-во образцов с
превышением влажности

| | | |
|---------------|----|---|
| 20 -32 | 19 | 1 |
| 33 - 50 | 30 | 2 |
| 51 - 77 | 40 | 3 |
| 78 - 120 | 51 | 4 |
| 121 - 198 | 62 | 5 |
| 199 - 386 | 72 | 6 |
| 387 - 1500 | 83 | 7 |
| 1501 und mehr | | |
| 1501 and more | 94 | 8 |
| 1501 и более | | |

7. Vier Feuchtigkeitsmessungen sind an jedem einzelnen Probestück durchzuführen: Zwei auf jeder Seite. Die beiden Messungen auf jeder Seite sind ungefähr in der Mitte des Probestücks durchzuführen, und zwar etwa 10-15 mm voneinander entfernt. Die Messungen sollten nicht in der Nähe von Ästen oder Holzfehlern durchgeführt werden.

8. Bei der Messung sollten die Elektroden in eine Tiefe von 20 % der Dicke des Probestückes eindringen. Wenn Messgeräte zur Kontrolle der Tiefe des Eindringens der Elektroden benutzt werden, sollten diese aus einem Material bestehen, das das Resultat nicht beeinflusst, z.B. aus Gummi oder Plastik.

9. Von den ermittelten Werten werden der höchste und der niedrigste Wert nicht berücksichtigt. Der Durchschnitt der beiden anderen Messungen wird - auf eine ganze Zahl abgerundet - als Feuchtigkeitsgehalt des Probestückes angesehen.

10. Es ist zu berücksichtigen, dass Schnittholz mit einem Feuchtigkeitsgehalt von weniger als 20 % häufig geringere Dimensionen aufweist als in der Spezifikation angegeben ist, da die Einschnittmaße im allgemeinen auf einem Feuchtigkeitsgehalt von 20 % basieren. Empfehlungen für die Berechnung der Abweichungen bei einem anderen Feuchtigkeitsgehalt werden in ISO 738-1981 (E) „Coniferous sawn timber - Sizes Permissible deviations and shrinkage“ gegeben.

Herausgeber: Gesamtverband Holzhandel (BD Holz – VDH) e.V. Rostocker Straße 16, 65191 Wiesbaden
Tel.: 0611 50 69 –0 Fax: 0611 50 69 69 E-Mail: bdholz@bdholz.de Internet: <http://www.holzhandel.de>

7. Four measurements are taken from each piece: two from each face. The both measurements from the both faces have to be taken approximately from the middle of the piece and at a distance of 10 -15 mm from each other. Measurements shall not be taken near knots or defects.

8. When measuring, the electrodes have to be in a depth which equals 20 % of the thickness of the piece. When controlling the depth of the electrodes with a measuring device, the device has to be of such material, e.g. rubber or plastic, which does not affect the measurement reading.

9. The highest and lowest measurements are ignored. The average of the last two measures, rounded to the nearest full figure, is considered to be the moisture content of the piece

10. It has to be taken into consideration that when the moisture content of softwood sawn timber is under 20 %, the measures are smaller than those mentioned in the contract, because the cross section measures are based on 20 % moisture content. The measure deviation caused by the deviating moisture content is recommended to be calculated according to the ISO 739-1981 (E): “Coniferous sawn timber - Sizes - Permissible deviations and shrinkage”

Translation from the German original text: Germania 1998 and Allgemeine Bedingungen des Schluss-scheins Germania 1998. Without obligation. The original text is binding in case of disputes.

7. С каждой детали снимается четыре измерения: по два с каждой стороны. Оба измерения с обеих сторон должны быть сняты примерно от середины детали и на расстоянии 10-15 мм друг от друга. Запрещается проводить измерения вблизи сучков или дефектов.

8. При измерении глубина электродов должна составлять 20% толщины детали. При контроле глубины электродов с помощью измерительного устройства устройство должно быть из такого материала, например резина или пластик, что не влияет на показания.

9. Самые высокие и самые низкие измерения игнорируются. Среднее значение двух последних измерений, округленное до ближайшего полного числа, считается содержанием влаги в изделии.

10. Следует принимать во внимание, что когда влажность пиломатериалов хвойных пород ниже 20% ,меры меньше, чем указанные в контракте, поскольку размеры поперечного сечения основаны на содержании влаги 20%. Отклонение меры, вызванное изменяющимся содержанием влаги, рекомендуется рассчитывать в соответствии с ISO 739-1981 (E): «Пиломатериалы хвойных пород. Допустимые отклонения и усадка».

Перевод с немецкого оригинального текста: Germania 1998 и Allgemeine Bedingungen des Schluss-scheins Germania 1998. Без обязательств. Оригинальный текст является обязательным в случае возникновения споров.